

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERI, TIZI-OUZOU
FACULTÉ DES LANGUES
DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISE



Mémoire de fin d'études



En vue de l'obtention du Diplôme de Master en langue française

Spécialité: Sciences du Langage.

Thème

**Le statut de la langue française au sein du plurilinguisme
familial Kabyle**

Présenté par

Mlle ADEM Selma

Mlle BAAHMED Lydia

Encadré par

Mme KHELOUI Nacéra

Devant le jury composé de :

- **Présidente** : Mme CHABOUR Bahia.

MAA.UMMTO

- **Examinatrice** : Mme TACINE Fadila.

MAA.UMMTO

Promotion : 2023/ 2024

REMERCIEMENTS

Nous tenons tout d'abord à remercier ALLAH par qui tout est possible pour nous avoir accordé la force, le courage et la persévérance nécessaires pour mener à bien ce travail.

Notre profonde expression de reconnaissances et de remerciements les plus sincères est destinée à notre encadrante Mme KHELOUI Nacéra, pour nous avoir guidé tout au long de ce travail. Nous sommes très reconnaissantes pour sa disponibilité, son aide précieux et ses encouragements qui nous ont constamment accompagnés et soutenu durant ce travail.

Nous remercions chaleureusement les membres du jury, pour avoir accepté de lire et d'évaluer ce mémoire. Nous sommes honorées de pouvoir présenter notre travail devant vous et nous apprécions l'attention et le temps qu'ils ont consacrés à son analyse.

Nous ne pouvons pas passer sans dire merci à nos chers parents, nos frères et sœurs, nos amis et à tous ceux qui de près ou de loin, de manière directe ou indirecte, ont attribué à la réalisation de ce travail. En fin, nous tenons à remercier aussi, tous les enseignants (es) qui ont contribué à notre formation au sein du département de langue et littérature française

DEDICACES

Je tiens à dédier ce travail

*Avec tous mes sentiments d'amour et de respect à mes chers parents.
Ma mère Lulu que j'aime énormément, pour son soutien et son encouragement
tout au long de mon parcours. Mon père Hebou, pour sa confiance en espérant
qu'il soit fier de moi.*

Je suis reconnaissante pour tout ce qu'ils ont fait pour moi.

A ma chère tante Samira.

A ma sœur Céline

A mon frère Mayes et mon cousin Rayan

*A ma grand-mère avec qui j'ai passé mon enfance, j'espère que tu seras fière de
moi là où tu es. **Selma***

Je dédie humblement ce travail

A ma chère maman, ma fierté éternelle qui m'encourage toujours

A mon cher papa qui se dévoue pour notre bien-être

*Merci pour votre amour inconditionnel et votre foi en moi, vos
encouragements et votre soutien.*

*A mes frères Ali et Rayan, mes complices de vie, merci pour votre soutien
indéfectible.*

A ma belle-sœur et ma nièce Emily adorées, merci pour votre tendresse

*A ma meilleure amie Selma, merci pour ton amitié précieuse et ton soutien
constant.*

*Et à toute ma famille, merci pour votre présence chaleureuse et votre
amour inestimable. **Lydia***

Résumé

Dans ce présent travail de recherche, nous avons pour objet de démontrer la place et le statut qu'occupe la langue française au sein du plurilinguisme familial kabyle. En cet effet, notre étude a montré la situation sociolinguistique dans laquelle baigne la famille kabyle algérienne dont elle est l'exemple parfait de la famille plurilingue en raison de la maîtrise et la pratique quotidienne des trois langues : français, kabyle et arabe. Notre étude focalisée sur la langue française a montré que, la présence de cette dernière est primordiale, elle est quotidiennement utilisée par ces familles, accompagnée de leur langue maternelle. Comme notre étude l'a montré, cette langue qui forme notre objet d'étude est un choix parental en raison de la recherche d'un avenir meilleur pour leurs enfants.

Abstract

In this present research work, we aim to demonstrate the place and status occupied by the French language within Kabyle family multilingualism. In this regard, our study has shown the sociolinguistic situation in which the Algerian Kabyle family is immersed, including she is the perfect example of a multilingual family due to her mastery and daily practice of three languages: French, Kabyle and Arabic. Our study focused on the French language showed that the French language is used daily, alone or accompanied by the mother tongue by these families, and that its presence is essential. As our study has shown, this language which forms our object of study is a parental choice due to the search for a better future for their children.

SOMMAIRE

INTRODUCTION GENERALE	1
CHAPITRE 1 : LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE.....	4
Introduction.....	4
1. Définition des concepts clés	4
2. Le contexte sociolinguistique en Algérie.....	8
Conclusion	13
CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE.....	14
Introduction.....	14
1. Présentation du corpus	14
2. Analyse des données recueillies via le questionnaire.....	17
3. Analyse des données recueillies via l'entretien.....	41
Conclusion	57
CONCLUSION GENERALE.....	58
BIBLIOGRAPHIE.....	60
LISTE DES TABLEAUX.....	62
ANNEXES.....	63
TABLE DES MATIERES.....	81

INTRODUCTION GENERALE

INTRODUCTION GENERALE

Notre travail de recherche relève du domaine de la sociolinguistique, qui s'intéresse à la langue et son usage au sein de la société, notre travail est focalisé sur l'usage et le choix du français au sein des familles kabyles.

Afin de réaliser notre étude, nous avons choisi de nous rapprocher des parents qui ont choisi, en plus de leur langue maternelle, de parler en français même avec leurs enfants. Notre but est de montrer et de chercher les raisons qui ont mené ces parents à adopter le français à l'égard des autres langues.

Il est important de souligner que, l'Algérie est un pays plurilingue en raison de la présence de plusieurs langues ou variétés de langues sur son territoire : L'arabe, première langue officielle et la plus utilisée. Le Berbère (tamazight) reconnue également en 2016, par l'instance politique, comme deuxième langue officielle et enfin, le français qui est la première langue étrangère héritée du colonialisme qui continue à exister de 1962 jusqu'à présent où elle occupe une place assez importante comme l'a souligné S. BOUBAKOUR: « *le français, officiellement 1ère langue étrangère mais cette langue connaît une certaine Co-officialité* » (S.BOUBAKOUR, 2008 : 68)

La place de la langue française forme toujours un lieu de débat car il est difficile de démontrer quelle place occupe réellement cette langue en Algérie, selon R. BALI : « (...) *la langue française qui bénéficie d'une place importante dans la société algérienne, et ce dans tous les secteurs : social, économique, éducatif et médiatique. Elle demeure un instrument de communication largement employé.* » (R. BALI, 2018 : 25) il est donc primordiale de souligner que cette langue est présente dans tous les échanges quotidiens et dans différents domaines ce qui permet de comprendre que cette dernière occupe une place importante au sein de la société. Malgré qu'elle ne soit pas reconnue comme langue officielle, mais elle est enracinée dans tous les domaines (économique, éducatif, social, politique, etc.)comme l'a expliqué R. SEBAA : « *La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être langue d'enseignement, elle reste la langue privilégiée de transmission du savoir, sans être langue identitaire, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif.* » (R. SEBAA, 2019 : 19)

INTRODUCTION GENERALE

Le choix de notre thématique qui s'intitule, la place de la langue française dans le plurilinguisme familial kabyle est dû à une observation personnelle de la dominance de la langue française au sein de certaines familles kabyles et qui est en train de se propager jour après jour.

Nous voulons à travers notre étude, comprendre les raisons qui ont mené à l'existence de ce phénomène dans les cellules familiales kabyles. Pour ce fait, nous avons réalisé une enquête d'ordre quantitative et qualitative, auprès de certaines familles, dans le but de chercher des réponses à notre problématique de recherche.

Aujourd'hui, les parents font un choix entre les langues pour trouver la langue la plus compatible pour l'apprendre à leurs enfants. Nous allons examiner les raisons de ce choix en tenant compte du contexte plurilingue de l'Algérie.

D'après la place importante qu'occupe la langue française en Algérie et au sein des familles kabyles et selon notre observation, certains parents kabyles ont choisi cette langue plutôt que la langue kabyle ou accompagnée de cette dernière pour l'usage quotidien avec leurs enfants.

Notre objectif est donc d'essayer d'apporter des éléments de réponses aux questions suivantes:

- Pour quelle raison ces parents kabyles privilégient-ils l'usage de la langue française dans leurs interactions avec leurs enfants ?
- Ces parents sont-ils conscients ou pas de ce choix ?
- Ce choix du français va-t-il prendre la place de la langue maternelle ?

Pour tenter de répondre à ces questions, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Le choix de la langue française pourrait s'expliquer par les différentes opportunités professionnelles liées à la maîtrise de cette langue et la recherche d'un avenir meilleur.
- Les parents qui privilégient le français seraient totalement conscients de leur choix

INTRODUCTION GENERALE

- Nous supposons que malgré la place importante de la langue française dans ces familles, elle ne pourrait pas prendre la place de la langue maternelle.

Notre travail de recherche est principalement composé de deux chapitres, le premier est théorique quant au second, il comporte la partie méthodologique et pratique. Nous commencerons notre premier chapitre par la définition de certains concepts clés relatifs à notre thématique de recherche qui, selon nous, seront utiles pour la réalisation de notre recherche tels que le monolinguisme, le plurilinguisme, le bilinguisme, la langue maternelle, étrangère et seconde. Ensuite, nous passerons à la description de la situation sociolinguistique de l'Algérie, qui est connue par sa complexité, accompagnée des trois langues existantes dans notre pays, en précisant leurs statuts et leurs places au sein de la société algérienne, pour ensuite, se focaliser sur la langue française et son statut dans le pays, ainsi que sa place dans le système éducatif algérien en se référant aux trois cycles : primaire, moyen et secondaire ainsi qu'au sein de l'université.

Le second chapitre, comme déjà cité, concerne la partie méthodologique et pratique, basée sur la présentation et la description de notre corpus en premier lieu. Nous avons distribué par la suite, un questionnaire dans le but d'obtenir des données et des résultats fiables et utiles pour notre étude. Les données obtenues par le biais du questionnaire sont appuyées en second lieu, par des entretiens semi directifs élaborés auprès de certains parents kabyles. Ces résultats seront par la suite suivis d'une analyse.

Pour terminer, nous clôturons notre travail avec une conclusion qui résulte notre recherche tout en exposant les résultats obtenus qui serviront par la suite à ouvrir de nouvelles perspectives dans ce vaste domaine, celui de la sociolinguistique

CHAPITRE 1 : LE CADRE THEORIQUE

Introduction

Ce chapitre est un aperçu général de la situation sociolinguistique en Algérie. Notre objectif, n'est pas de faire une présentation globale et détaillée, mais d'aborder certains aspects qui sont en relation avec notre problématique de recherche et d'éclairer le contexte de cette étude. Dans un premier temps, nous définirons les concepts clés en relation avec notre thématique, ensuite nous expliquons le contexte sociologique en Algérie en mettant l'accent sur la place qu'occupe le français sur le territoire algérien et sa place dans son système éducatif.

1. Définition des concepts clés

Vu la situation linguistique en Algérie, le bilinguisme et l'apprentissage des langues étrangères sont devenus de vraies problématiques de recherche. Une définition de ces concepts s'avère donc nécessaire. En effet, la notion du bilinguisme varie selon les différents auteurs du domaine. De même, la distinction entre l'apprentissage d'une langue seconde ou d'une langue étrangère mérite d'être précisée.

1.1. Monolinguisme, bilinguisme et plurilinguisme

1.1.1. Le monolinguisme

Le monolinguisme signifie, utiliser une seule langue. Autrefois, certaines personnes étaient monolingues car, elles vivaient isolées. Aujourd'hui, avec les déplacements et les échanges, le monolinguisme absolu est rare. Dans son article, Olivia EZEAFULUKWE affirme que : *«Par monolinguisme est compris l'usage d'une seule langue. C'est un phénomène qui peut être individuel ou collectif. Dans un milieu monolingue, la seule langue sert alors comme langue de communication, d'enseignement et d'administration (...)*» (O.EZEAFULUKWE, 2017 : 111)

Le Monolinguisme peut s'appliquer à des individus, cela est peut être le résultat de divers facteurs, tels que le vécu d'une personne dans un environnement monolingue durant l'enfance ou le ressenti de l'inutilité et l'absence d'opportunités dans l'apprentissage d'autres langues car la seule langue qu'il pratique assure ses besoins linguistiques et professionnels, dans ce cas il n'est pas nécessaire d'apprendre une langue qui lui servira pas dans son quotidien. Comme il peut également s'appliquer à des sociétés ou des régions.

CHAPITRE 1 : CADRE THEORIQUE

1.1.2. Le bilinguisme

Le bilinguisme est la capacité d'un individu à utiliser couramment deux langues distinctes. Selon les propos de François GROSJEAN, l'enfant commence par être monolingue avec sa langue maternelle, ensuite grâce à son milieu extérieur où il apprend une ou plusieurs autres langues, qu'il devient bilingue : *«La majorité des enfants bilingues, commencent leur vie avec une seule langue , celle de la maison, et acquièrent une ou plusieurs autre langues à l'extérieur dans le voisinage , à la crèche, l'école maternelle ou l'école primaire, ou même plus tard un changement d'école ou de programme scolaire, un départ vers une autre région linguistique ou un autre pays, et les enfants monolingue rencontre une autre langue et commencent à s'en servir»* (F. GROSJEAN, 2015 : 84)

Plusieurs idées tournent autour du concept du bilinguisme car il n'existe pas de définition unique et absolue. Certains pensent que la personne bilingue doit maîtriser parfaitement deux langues, comme l'a défini J.CALVET : *«le bilinguisme est la capacité d'un individu à utiliser deux langues de manière courante »* (L.J.CALVET, 1999 : 34). Quant à d'autres, pensent que pour qu'une personne soit bilingue, il lui suffit d'avoir la capacités d'usage de deux langues différentes, malgré que ces capacités ne sont pas égales, comme l'a souligné A. MARTINET : *« le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répondre qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langue en cause»* (A. MARTINET, 1982 : 5).

1.1.2.1. Les types du bilinguisme

Il existe trois types de bilinguisme :

- Bilinguisme précoce simultané : ce type existe dans le cas où un l'enfant qui est exposé à deux langues différente dès la naissance ou dès le jeune âge, il apprend les deux langues en même temps. L'enfant dans ce cas obtient une maitrise parfaite égale sans aucune distinction entre la langue maternelle et la langue seconde acquise.
- Bilinguisme consécutif : c'est le cas où l'enfant apprend d'abord une langue (sa langue maternelle), puis une deuxième langue entre 18 mois et 5 ans. Généralement il a dans ce cas, une maîtrise meilleure de sa lagune maternelle que la deuxième langue.

CHAPITRE 1 : CADRE THEORIQUE

- Bilinguisme tardif : c'est le cas de l'enfant qui apprend une deuxième langue après l'âge de 6 ans, il a généralement une meilleure connaissance de la grammaire et du vocabulaire de la deuxième langue que les bébés bilingues précoces qui peuvent avoir un accent plus prononcé.

1.1.2.2. Exemples de situations de bilinguisme

- Le cas de l'acquisition naturelle des langues : comme les enfants élevés dans une famille où deux langues sont pratiquées.
- Le cas de l'acquisition des langues par l'apprentissage : comme une personne qui apprend une langue étrangère à l'école ou en voyage.
- Le cas d'une personne exerçant une fonction dans un domaine nécessitant l'utilisation de deux langues différentes.

1.1.3. Le Plurilinguisme

Le terme "plurilinguisme" est dérivé de l'adjectif « plurilingue », composé du préfixe « pluri » (plusieurs) et du substantif latin « lingua » (langue). Il désigne donc la capacité d'un individu ou d'une société à maîtriser plusieurs langues. On parlera de bilinguisme pour deux langues, de trilinguisme pour trois, et ainsi de suite.

Multilinguisme, quant à lui, est construit avec le préfixe « multi » (nombreux) et le substantif « lingua ». Il caractérise un contexte où plusieurs langues coexistent, que ce soit au sein d'un pays, d'une institution ou d'une communauté.

Le plurilinguisme, d'après CUQ est la « *capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques* » (J-P. CUQ, 2003 : 195). Et selon L. GUESPIN « *Le plurilinguisme est la capacité d'un individu ou d'un groupe à utiliser plusieurs langues de manière plus ou moins compétente.* » (L. GUESPIN, 2010 : 267).

Ainsi, le plurilinguisme a été défini par Ibtissem CHACHOU comme étant la coexistence de deux ou plusieurs langues sur un même territoire ou la pratique de plusieurs langues par un individu : « *La situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communication différentes à l'usage de plusieurs langues.* » (I. CHACHOU, 2013 : 18).

Le plurilinguisme stimule le cerveau et peut améliorer la mémoire, la concentration et la résolution de problèmes, il offre de nombreux avantages, comme la possibilité de communiquer avec plus de personnes, d'explorer de nouvelles cultures et de s'adapter plus

CHAPITRE 1 : CADRE THEORIQUE

facilement à divers environnements. En outre, maîtriser plusieurs langues peut ouvrir de nombreuses portes professionnelles et offrir des opportunités de carrière intéressantes

1.2. Langue maternelle, langue seconde et la langue étrangère

1.2.1. Langue maternelle

La première définition se fonde sur l'étymologie : la langue maternelle est la langue parlée par la mère. Mais comme il existe de nombreux cas où la langue de la mère n'est pas la première à être transmise, on parlera alors de première langue acquise par l'enfant dans l'environnement parental immédiat, de façon naturelle et inconsciente sans aucun effort d'apprentissage. C'est donc la langue parlée à la maison, comme elle est la langue la plus comprise et assimilée par l'enfant. Selon Henri BESSE « *c'est une langue acquise dès le jeune âge par simple interaction avec la mère* » (H. BESSE, 1987 : 46). Cette langue lui offre une base solide sur laquelle il s'appuiera dans les apprentissages ultérieurs. L'apprentissage d'une langue dite étrangère dépend de la langue maternelle, avec une bonne base l'acquisition et l'apprentissage, toute langue prise après l'âge de trois ans est considérée comme langue seconde.

On trouve également le cas de l'enfant qui grandit dans une famille bilingue où l'on utilise deux langues différentes comme celui qui a vécu dans un pays étranger dès le jeune âge, ce qu'on appelle " le bilinguisme précoce".

1.2.2. Langue étrangère

La langue étrangère n'est pas la langue maternelle de la personne, mais acquise par l'apprentissage de différentes manières, elle peut être apprise à l'âge adulte par des cours, des formations ou des stages, etc. C'est-à-dire de manière consciente et non de façon naturelle comme la langue maternelle, l'individu, dans ce cas, veut apprendre cette langue. Selon CUQ. J-P : « *toute langue non maternelle est une langue étrangère à partir du moment où elle représente pour un individu un savoir encore ignoré, une potentialité, un objet nouveau d'apprentissage.* » (J-P. CUQ, 2003 :140).

Une langue porte l'étiquette d'étrangéité dans un pays si les instances politiques de ce dernier lui attribuent ce statut. C'est pour cela que le statut d'une langue change d'un individu à un autre et d'un pays à un autre. Dans le cas de l'Algérie, l'État algérien a attribué le statut de langue étrangère à la langue française malgré que son histoire justifie son importance comme

CHAPITRE 1 : CADRE THEORIQUE

l'affirme S. KANOVA « *En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue de colonisateur à une langue de littéraire, et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité. De la science de la technologie et de l'ouverture de l'algérien au monde.* » (S. KANOVA, 2008 : 88).

1.2.3. Langue seconde

Une langue est dite seconde dans le cas où elle est apprise chronologiquement après la langue maternelle. P. PRESCOD et J-M. ROBERT ont cité : « *La langue seconde est, de son côté, toute langue non maternelle ou non initiale acquise par imprégnation sociale et/ou immersion scolaire.* » (P. PROSCOD & J-M. ROBERT, 2004 : 139). Elle est utilisée avec la langue maternelle comme un moyen de communication.

Un individu résidant dans un territoire où la langue officielle dans ce pays est différente de sa langue maternelle. L'apprentissage de cette langue devient une nécessité par objectif de s'intégrer. Par exemple : une personne dont la langue maternelle n'est pas la langue française, mais qui réside dans un pays francophone, la langue française dans ce cas est une langue seconde car l'objectif de cette personne est de s'intégrer.

2. Le cotexte sociolinguistique en Algérie

Le territoire algérien est connu par sa complexité vu le nombre de langues parlées par son peuple ainsi que le nombre de variétés issues de chaque langue, comme le souligne R. SEBAA à propos de la situation plurilingue de l'Algérie :

« *L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction.* » (SABAA cité par BOUBAKOUR, 2008 : 54).

CHAPITRE 1 : CADRE THEORIQUE

Nous pouvons dire que l'Algérie se caractérise par une situation de plurilinguisme social : l'arabe, le français et le berbère. Khaoula TALEB IBRAHIMI a divisé, dans son ouvrage "*L'Algérie, coexistence et concurrence des langues*", le plurilinguisme algérien en trois sphères : la sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères.

2.1. La langue arabe

L'Algérie est reconnue comme étant un pays majoritairement arabophone, l'une de ses langues officielles est l'arabe. Avant la reconnaissance de tamazight comme langue officielle, la langue arabe était la seule à occuper ce statut.

Cette langue est subdivisée en arabe dialectale et l'arabe classique ou littéraire.

2.1.1. L'arabe classique

Appelée Al Fusha¹ ou classique, elle est en plus de tamazight, la langue officielle et nationale et partie indispensable de l'identité nationale et religieuse algérienne, comme l'a souligné K. TALEB IBRAHILI : « *C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* » (K. TALEB IBRAHIMI, 1995 : 05) et d'autre part d'usage officiel des administrations, de l'enseignement et des communications officielles entre les pays arabophones.

Cette langue n'est pas utilisée dans les communications quotidiennes des algériens elle est réservée uniquement à l'usage formel. Selon GRANDIGUILLAUME « (...) *sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue "nationale", il n'y a pas de « communauté nationale» dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle.* » (G. GRANDIGUILLAUME, 1983 : 11).

2.1.2. L'arabe dialectal

Comme chaque langue, la langue arabe englobe aussi des variétés appelées "El Darija"² qui forme la langue maternelle d'une grande partie de la population algérienne. Elle est utilisée pour assurer les communications quotidiennes informelles. Plusieurs appellations lui ont été attribué comme l'arabe algérien, el djazairia, elle n'est pas une langue officielle ou enseignée

¹ Al Fusha: c'est la langue officielle du pays, la langue enseignée dans les écoles et utilisée dans la presse

² Al Darija est l'arabe dialectal (العربية الدارجة, al-'arabiyyah ad-dārijah) est un terme qui recouvre les dialectes arabes, résultant d'une interférence linguistique entre la langue arabe et les langues locales ou voisines https://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_dialectal, wikipedia, consulté le 10/03/2024.

CHAPITRE 1 : CADRE THEORIQUE

dans les écoles comme l'explique K. TALEB-IBRAHIMI : « *Ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des algériens et sont le véhicule d'une culture populaires riche et variée; par leur étonnante vitalité, les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominante.* » (K. TALEB IBRAHIMI, 1997 : 28)

La langue arabe renferme 4 grandes variables avec des particularités lexicales et phonétiques propres, ces variétés peuvent être considérées comme des variétés régionales car elles sont utilisées dans quatre différentes régions : l'algérois utilisée par la zone centrale du pays, l'oranaï à l'Ouest, la variété de l'Est parlée en parallèle avec le chaoui et le kabyle dans certaines régions et la variété du Sud.

2.2. La langue berbère

Issu du grec « barbaroi » qui réfère aux personnes étrangères à leur civilisation et de langue différente. Il subira par la suite des modifications phoniques pour devenir le terme actuel « le berbère » qui représente le parler des habitants du nord-africain.

Le berbère ou appelé également tamazight est la deuxième langue officielle en Algérie. Il existe ainsi plusieurs variable de tamazight subdivisés en trois principaux groupes qui sont les Kabyles au nord du pays, les Mzab au nord du Sahara et les Touaregs au Sahara. Chacun d'entre eux a sa propre variété linguistique avec des caractéristiques lexicales, phonétiques et grammaticales propres. Selon CHAKER :

« Sur l'ensemble de la population algérienne, les pourcentages de 25% à 30% de berbérophones, retenus pendant la période coloniale, sont rejetés comme nettement surévalués. En revanche, les 17,8% de berbérophones que donne le recensement algérien de 1966, sont en dessous de la réalité. En tout état de cause on peut admettre que l'ensemble des berbérophones doit représenter un pourcentage minimum de 20% de la population algérienne ». (S. CHAKER, 1991 : 08).

2.3. La langue française

La colonisation française a profondément marqué le paysage linguistique algérien. Le français s'est imposé comme langue officielle et d'enseignement, reléguant les langues locales, comme l'arabe et le berbère, au second plan.

CHAPITRE 1 : CADRE THEORIQUE

L'indépendance en 1962 a été synonyme d'affirmation identitaire. L'arabe a été constitutionnalisé comme langue nationale unique, et le français a connu un recul, surtout dans l'éducation.

Cependant, le français ne s'est pas effacé. Il conserve une place importante dans l'administration, les affaires, les médias et la recherche. « *Toutefois, c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. Les circonstances de son intrusion, dans cet espace, lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et post-coloniale.* » (K. TALEB IBRAHIMI, 2006 : 212)

2.3.1. La place de la langue française en Algérie

En Algérie, la langue française est reconnue par l'État comme étant la première langue étrangère. Elle occupe ainsi une place importante dans la société algérienne, en raison de la manière dont elle s'est instaurée dans ce territoire. Elle est enracinée dans la culture algérienne et inséparable de la société vu les pratique quotidiennes des algériens qui dépendent du français dans différentes situations. « *La culture française n'est pas seulement un héritage d'une colonisation de cent-trente-deux ans, mais elle est toujours présente dans la société algérienne surtout par les médias et les NTIC qui rendent les échanges entre les individus plus faciles et réduisent la distance entre les pays et les cultures.* » (R. BALI, 2018 : 26).

Malgré la volonté de l'État algérien d'arabiser l'Algérie et de se débarrasser de l'héritage colonial qui a exigé le français comme langue officielle et dominante comme l'explique T. BEN JELLOUN : « *Même si le français était au début la langue du colonisateur, A l'heure actuelle, il est perçu autrement, puisque poètes et romanciers l'utilisent pour exprimer leur enracinement et leurs aspirations.* » (T. BEN JELLOUN, 1990: 89-90). Cela montre le point de propagation du français dans la société algérienne. Malgré l'indépendance, la langue française reste extrêmement répandue dans plusieurs domaines à savoir économique, social et éducatif.

2.3.2. La place de la langue française dans le domaine éducatif algérien

Dans le domaine éducatif la langue française est enracinée, elle est présente dans tous les niveaux scolaires. L'enfant algérien apprend le français dès la troisième année primaire et l'accompagne durant tout son parcours scolaire, en passant du cycle d'enseignement moyen

CHAPITRE 1 : CADRE THEORIQUE

(CEM) au lycée et également à l'Université où plusieurs filières sont étudiées en langue française telle que la médecine, la biologie, les sciences et technologies, l'informatique, etc.

« *En Algérie, l'enseignement/apprentissage de la langue française est obligatoire à tous les niveaux scolaires. Son enseignement débute à l'école primaire dès la troisième année et se poursuit les années scolaires suivantes, au cycle d'enseignement moyen (C.E.M), lycée, mais également dans toutes les filières de l'enseignement universitaire (...)* » (H. MAHMOUDI, 2018 : 376).

2.3.2.1. Au cycle primaire

L'enfant algérien commence sa scolarisation à l'âge de six ans. D'abord en s'inscrivant à la préscolaire, ensuite deux années d'enseignement exclusivement en arabe pour inclure par la suite le français en étant la première langue étrangère, avec un volume horaire de trois heures par semaine. Cet apprentissage dure jusqu'à la cinquième année où le volume horaire dans ces deux dernières années est de quatre heures et trente minutes par semaine.

2.3.2.2. Au cycle moyen

Après le cycle primaire, l'élève algérien poursuit ses études au cycle d'enseignement moyen avec une durée de quatre ans, dans ce cycle, le français est présent dans tous les niveaux avec un volume horaire de trois heures par semaine. À la fin de ce cycle l'élève est évalué par un examen de fin de cycle moyen le BEM, sa réussite signifie le passage au cycle suivant le lycée.

2.3.2.3. Le cycle secondaire, le lycée

Après la réussite de l'élève à l'examen du "BEM" un nouveau parcours commence, celui du lycée avec une durée de trois ans où la langue française est bien présente avec un volume horaire de trois heures par semaine, à la fin de la troisième année "terminal" l'élève est examiné avec l'examen final du "Baccalauréat", sa réussite est le chemin vers l'Université.

2.3.2.4. À l'Université

À l'Université au contraire des trois cycles déjà cités où l'arabe est principalement présente avec un volume horaire de dix-huit heures par semaine, elle est par contre absente dans la majorité des spécialités comme l'a expliqué L.BOUKHANNOUCHE :«(...) À l'université,

CHAPITRE 1 : CADRE THEORIQUE

cette arabisation n'a été poursuivie que dans certaines disciplines universitaires, sciences sociales, économiques, commerciales. Et la plupart des filières scientifiques et techniques telles que médecine, sciences vétérinaires, architecture... enseignent en français. » (L. BOUKHANNOUCHE, 2018: 77) Cela signifie que la langue française est la langue de l'information et du savoir scientifique.

D'après une étude faite à l'Université de Blida sur le volume horaire de l'usage de la langue française au sein de cette dernière, un constat de trente heures par semaines a été fait comme l'a expliqué L. BOUKHANNOUCHE, 2018 : 82 « (...) *Dans le système Licence-Mastère-Doctorat (LMD), la majorité des filières scientifiques et techniques consacrent un volume horaire de 30h au module de français. Tel est le cas des sciences vétérinaires, biologie, chirurgie dentaire, agronomie, génie civil, etc. »*

Conclusion

"L'Algérie plurilingue" est le paysage linguistique qui caractérise l'Algérie en raison de la diversité de langues et de variétés de langues baignant sur son territoire. Parmi toutes ces langues, notre étude s'est focalisée sur la langue française avec son statut particulier où elle est utilisée dans plusieurs domaines clés de la société : les administrations publiques, l'éducation, les médias, l'économie ainsi que les relations internationales. Ces domaines montrent comment la langue française continue de jouer un rôle important ainsi que le lien qu'entretiennent les algériens avec cette langue.

CHAPITRE 2 :
CADRE METHODOLOGIQUE ET
PRATIQUE

Introduction

Dans ce deuxième chapitre, nous présenterons notre corpus d'étude avec un aperçu global sur les familles kabyles qui seront les échantillons de notre étude. Par la suite, nous allons exposer d'abord la méthodologie du questionnaire puis passer à celle de l'entretien pour finir avec l'analyse de notre corpus. Ces démarches adoptées nous mèneront à des réponses aux questions posées au départ tout en cherchant la ou les raisons qui poussent les familles kabyles ou plus précisément les parents kabyles à adopter la langue française (considérée comme langue étrangère) plutôt que leur langue maternelle (le kabyle).

1. Présentation du corpus

L'objectif de notre recherche est de montrer la place de la langue française au sein de quelques familles kabyles. Afin de réaliser cet objectif, nous avons choisi de mener une enquête sociolinguistique auprès de certaines familles, et cela à-travers un questionnaire distribué aux familles qui pratiquent cette langue dans leur quotidien. Pour approfondir notre enquête, nous allons recourir à des entretiens auprès de quelques familles proches, nous allons par la suite exposer la méthodologie du questionnaire puis celle de l'entretien et les obstacles rencontrés lors de cette enquête pour finir avec l'analyse des données recueillies.

1.1. Aperçu global sur les familles kabyles ayant participé à notre enquête

Les familles kabyles choisies comme échantillons pour notre étude sont bien évidemment d'origine kabyle, leur langue maternelle est le kabyle. Avant de choisir ces familles nous avons été témoins de leurs pratiques quotidiennes. Ce qui a attiré notre attention était l'usage de la langue française auprès de leur langue maternelle, c'est pour cela qu'on s'est rapproché d'eux avec un questionnaire pour chercher les raisons de ce phénomène.

Pour cela nous avons donc choisi deux outils méthodologiques de recherche afin d'aboutir à des résultats meilleurs.

1.2. L'enquête par questionnaire

Le questionnaire est un outil méthodologique de collecte de données, composé d'une série de questions enchainées en fonction de l'objectif à atteindre. Les données recueillies peuvent être

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

d'ordre quantitatif ou qualitatif ou les deux à la fois. Les questions présentées dans un questionnaire peuvent être ouvertes ou fermées.

Le questionnaire sert à interroger un grand nombre de personnes et avoir en retour un grand nombre de données à analyser afin de constituer un corpus riche pour notre travail.

Notre corpus d'analyse se constitue d'une part d'un questionnaire composé de 27 questions, soumis à des familles kabyles précises. Le choix de ce dernier revient à ce qu'on collecte des données quantifiables, explicites, viser un grand nombre de personnes afin d'avoir une variété de données et le maximum d'avis. Les données récoltées par ce moyen peuvent être classées dans des tableaux, des graphiques et avoir par la suite des statistiques. Et d'autre part, nous avons organisé 4 entretiens auprès de 4 mamans kabyles. Ce choix méthodologique est justifié par le besoin de récolte de données qualitatives ainsi que se rapprocher de nos enquêtés afin d'avoir l'information précise et avoir la possibilité de s'étaler sur certains retours qui peuvent nous conduire à notre objectif de recherche.

1.2.1. Les types de questions utilisées dans notre questionnaire

- Des questions ouvertes : dans ce type de questions, l'enquêté est libre de répondre, il n'est pas limité par un choix précis. Elles servent à collecter des données qualitatives. Exemple : Comment encouragez-vous vos enfants à pratiquer et améliorer leur langue française ? (question n°23 du questionnaire)
- Des questions à choix multiples : ce sont des questions fermées avec des réponses proposées par l'enquêteur. Dans ce cas l'enquêté est amené à choisir une (question à choix multiples à sélection unique) ou plusieurs réponses à partir de la liste proposée (questions à choix multiples à sélection multiple.)
Exemple : quel âge avez-vous ? (question n°3 du questionnaire)
 20-30 ans. 30-40 ans. Plus de 40 ans.
- Des questions semi-ouvertes ou semi-fermées : ce type de questions est caractérisé par des propositions de réponses parmi lesquelles on trouve la réponse "autre" suivie de la zone de saisie où l'enquêté doit préciser sa réponse.
Exemple : quelle est votre langue maternelle ? (question n°5 du questionnaire)
 Kabyle. Arabe. Français. Autre :

1.3. L'enquête par entretien

Après avoir recueilli les données du questionnaire, certains retours nous ont été bénéfiques d'autres un peu flous, afin d'approfondir ces informations et avoir des idées plus claires et précises, nous avons sollicité certaines personnes à répondre à des questions via un entretien semi-directif.

Nous avons choisi ce type d'entretien car il vise à collecter des données informatives tout en attribuant à la personne interrogée la liberté de répondre afin de pouvoir extraire sa véritable pensée ainsi que son point de vue car il y'a la possibilité d'échanges et interactivité entre nous et nos enquêtés. Ainsi, ce type d'enquête est bénéfique du moment où il permet à l'enquêteur de découvrir les attitudes des enquêtés et partager avec eux le même contexte pour ainsi assurer la compréhension et viser l'essentiel et ne pas sortir du contexte de l'étude.

1.3.1. Les types d'entretien

- L'entretien directif ou fermé : ce type est organisé sous forme de questions-réponses, l'enquêteur est amené à respecter littéralement le guide d'entretien dont l'enchaînement des questions, quant à l'enquêté il est censé répondre explicitement.
- L'entretien non directif ou ouvert : l'enquêteur et l'enquêté dans ce type d'entretien sont libres, l'enquêteur n'est pas amené à respecter le guide d'entretien. Ce type peut mener à des résultats meilleurs car l'enquêté est en quelque sorte à l'aise.
- L'entretien semi-directif : ce type se situe entre les deux types précédents, il n'est ni totalement fermé ni totalement ouvert, l'enquêteur respect le guide d'entretien mais peut parfois le franchir pour puiser sur une réponse et chercher plus de précision. Ce type d'entretien est celui adopté dans notre enquête.

1.4. Les obstacles rencontrés lors de la recueil des données

1.4.1. Via le questionnaire

Au cours de notre recherche, nous avons distribué environ 25 formulaires, chacun regroupe 27 questions représentées dans 6 pages. Ces questions varient entre ouvertes, semi-ouvertes et fermées. Les réponses à ces questions sont presque entièrement accompagnées d'une explication tout en visant la précision et l'explicitement des réponses.

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

En ce qui concerne les obstacles rencontrés, comme on a déjà cité en haut, nous avons distribué 25 formulaires à des familles kabyles distinctes mais malheureusement nous n'avons récupéré que 19 formulaires pour des raisons inconnues.

1.4.2. Via l'entretien

Après avoir formé un guide d'entretien, on s'est rapprochées auprès de ces familles après avoir eu l'acceptation de leur part en précisant l'anonymat et la suppression de tous les enregistrements après l'exploitation de ces derniers.

Nous avons réussi à faire l'entretien avec 4 familles uniquement malgré l'insistance sur l'anonymat de cet entretien.

2. L'analyse des données recueillis via le questionnaire

Après avoir distribué le questionnaire à 19 familles kabyles différentes de Tizi-Ouzou, nous présenterons dans ce qui suit les résultats obtenus :

2.1. L'identification des informateurs

Cette partie du questionnaire devrait nous permettre de vérifier la répartition de notre échantillon : l'âge, l'origine, le sexe, la zone d'habitation, le niveau scolaire et la fonction, comme l'indique le tableau suivant :

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Tableau 01 : Identification des informateurs.

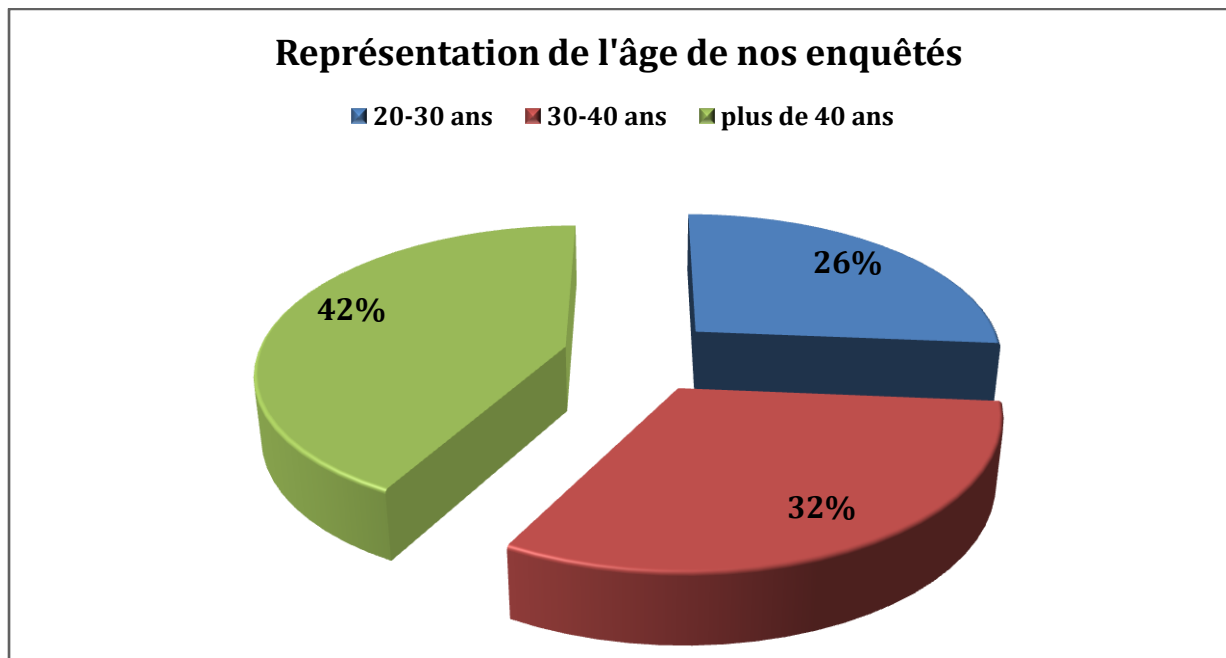
N°	Âge	Sexe	Origine et langue maternelle	Zone d'habitation	Niveau scolaire	Fonction
1	30-40 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Enseignante de français
2	Plus de 40 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Gestion des ressources humaines
3	Plus de 40 ans	Homme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Plombier
4	20-30 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Bac	Vendeuse pharmaceutique
5	Plus de 40 ans	Femme	Kabyle	Rurale	Universitaire	Pharmacienne
6	30-40 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Comptable
7	20-30 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Secrétaire
8	Plus de 40 ans	Femme	Kabyle	Rurale	Universitaire	Infermière
9	20-30 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Assistante médicale
10	30-40 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Couturière
11	20-30 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Enseignante de sport
12	30-40 ans	Femme	Kabyle	Rurale	Universitaire	Femme au foyer
13	Plus de 40 ans	Homme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Enseignant d'arabe
14	30-40 ans	Femme	Kabyle	Rurale	Universitaire	Laborantine
15	20-30 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Éducatrice
16	Plus de 40 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Enseignante à l'université
17	30-40 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Enseignante d'anglais.
18	Plus de 40 ans	Homme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Vétérinaire
19	30-40 ans	Femme	Kabyle	Urbaine	Universitaire	Médecin

2.1.1. L'origine des enquêtés et leur langue maternelle

Les résultats montrent clairement que les dix-neuf familles ayant participé à notre enquête sont d'origine kabyle et leur langue maternelle est bien évidemment la langue kabyle.

2.1.2. L'âge de nos enquêtés

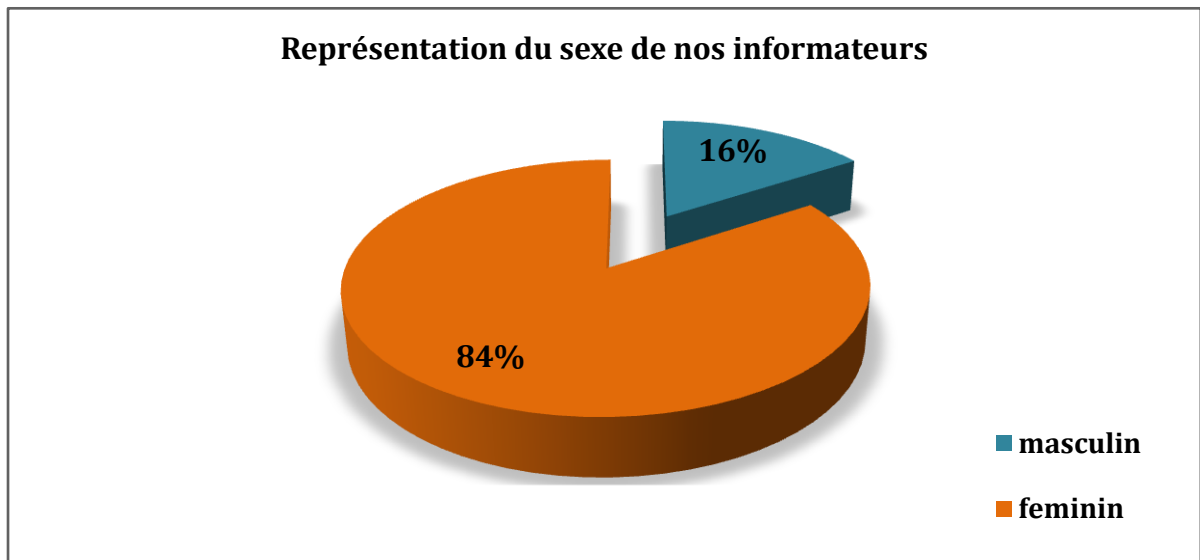
Le diagramme ci-dessous représente l'âge de nos enquêtés :



Nous constatons à travers ce diagramme que l'âge de nos enquêtés est subdivisé en trois catégories : huit enquêtés ont plus de 40 ans, ce qui représente 42 % des personnes ayant participé à notre enquête. Six enquêtés ont entre 30 et 40 ans représentant 32 % de notre échantillon. Les cinq enquêtés (26%) qui restent sont de jeunes parents, leur âge varie entre 20 et 30 ans.

2.1.3. Le sexe

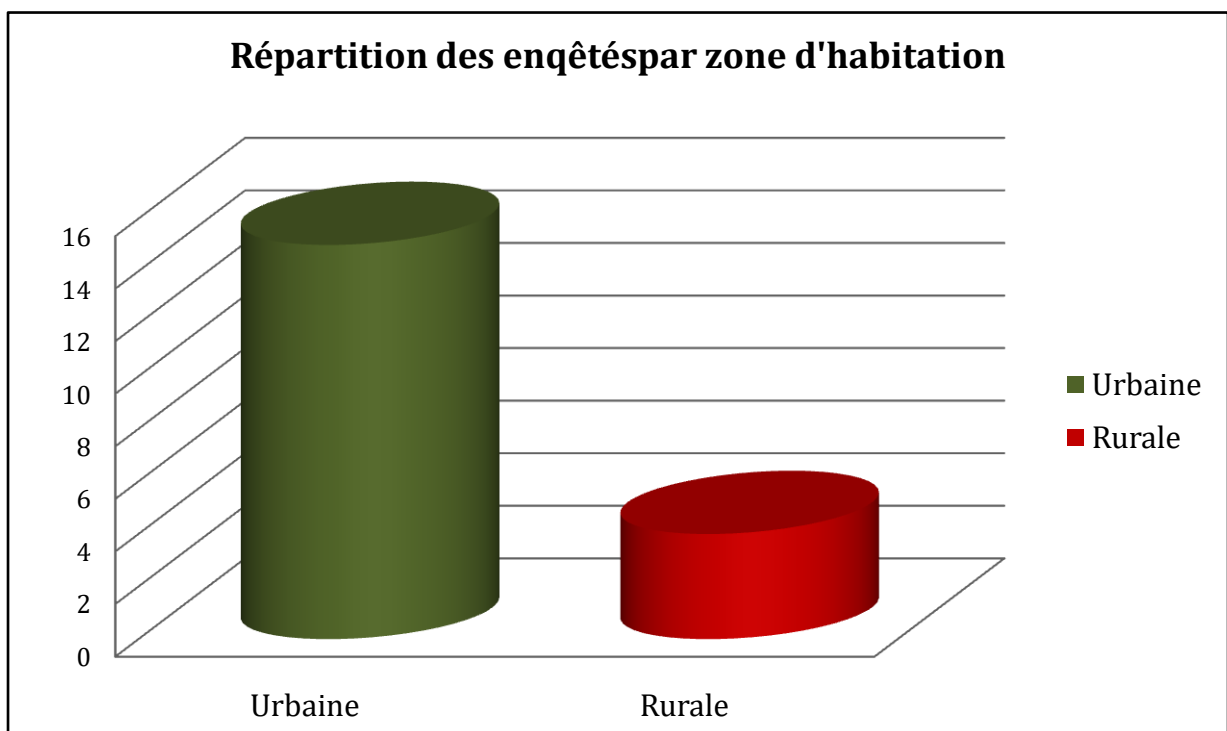
Le diagramme suivant représente les résultats obtenus :



Nous remarquons à travers ce diagramme que nos enquêtés sont des deux sexes : 16 femmes (mères de familles) représentent 84% des parents enquêtés, et trois hommes (pères) représentent 16% des informateurs.

2.1.4. La zone d'habitation

Nous présentons dans le graphe suivant les résultats obtenus



CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Nous remarquons que, le nombre d'informateurs qui habitent dans une zone urbaine est plus important que le nombre d'informateurs qui habitent dans une zone rurale. Nous avons 15 en zone urbaine et 04 en zone rurale.

2.1.5. Le niveau d'étude des enquêtés.

Pour rendre compte des résultats, nous proposons le tableau suivant :

Tableau 02 : Le niveau d'étude de nos enquêtés.

Niveaux d'études	Universitaire	Bac	Autre
Le nombre de parents	18	1	0

D'après ce tableau consacré au niveau d'étude des parents, nous remarquons que tous les parents possèdent un niveau d'études universitaires. Ils sont tous passés par une université à l'exception d'un qui n'a pas poursuivi ses études.

Pouvons-nous donc dire que, les parents instruits influencent leurs enfants. Les parents non instruits peuvent-ils transmettre une langue qu'ils n'ont pas étudiée ou connue ? Ces questions sont nées après une réponse d'une parente : « *Nous sommes des gens instruits, nous parlons plusieurs langues.* » delà nous vient l'idée que l'instruction des parents peut-être la raison de la pratique de la langue française au sein de la famille kabyle.

2.1.6. La capacité linguistique

Nous avons demandé aux parents, dans la huitième question du questionnaire, de déterminer leur niveau de maîtrise des trois (3) langues : kabyle, français et arabe. Les résultats obtenus sont présentés dans le tableau suivant :

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Tableau 03 : Les capacités linguistiques des parents enquêtés.

Langues	Français (Fr)		Kabyle (Ka)		Arabe (Ar)		
	8 - 9,5	10	8- 9,5	10	6 - 7	8 - 9,5	10
Notes	8 - 9,5	10	8- 9,5	10	6 - 7	8 - 9,5	10
Nombre de parents	10	9	6	13	4	11	4

Ce tableau montre le niveau de maîtrise des trois langues par nos enquêtés. 13 informateurs disent qu'ils ont une maîtrise parfaite du kabyle avec une note de 10, En revanche, 06 enquêtés estiment qu'ils ont une bonne maîtrise du kabyle avec des notes qui varient entre 08 et 09.5. Cette bonne maîtrise de cette langue par nos informateurs est due au fait que le kabyle est la langue maternelle de la totalité des parents ayant participé à notre enquête.

En ce qui concerne langue française, 09 parents affirment qu'ils maîtrisent parfaitement cette langue en attribuant la note de 10. En revanche 09 enquêtés ont annoncé qu'ils ont une bonne maîtrise du français avec des notes qui varient entre 08 et 09,5. Cette bonne maîtrise de la langue française est due à l'existence de cette langue dans leurs pratiques quotidiennes.

Nous avons par la suite la langue arabe, où 04 parents estiment qu'ils ont un niveau de maîtrise parfait, en attribuant la note de 10. Or, 11 informateurs ont affirmé qu'ils maîtrisent bien l'arabe avec des notes qui varient entre 08 et 9,5. Contrairement à 04 enquêtés qui ont avoué qu'ils ont une maîtrise moyenne de cette langue avec la note de 6 et 7.

2.2. L'usage des langues par les enquêtés

Cette partie devrait nous montrer la place du français dans la vie quotidienne des informateurs. Nous avons demandé à ces derniers de citer les langues usées dans différentes situations : aux études, au travail, à la maison, dans la rue et avec les proches ou les amis.

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Tableau 04 : Les langues utilisées par les parents enquêtés.

	Études			Travail			Maison			Rue			Proches/Amis		
	Fr	Ar	Ka	Fr	Ar	Ka	Fr	Ar	Ka	Fr	Ar	Ka	Fr	Ar	Ka
1	+			+			+		+	+		+	+	+	+
2	+			+	+		+		+	+	+	+	+	+	+
3	+	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+
4	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
5	+			+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+
6	+			+	+		+		+	+		+	+		+
7	+			+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+
8	+			+	+	+	+		+	+		+	+		+
9	+			+	+	+	+		+	+	+	+	+		+
10	+			+	+	+	+		+	+		+	+		+
11	+	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+
12	+			+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
13		+			+		+		+	+	+	+	+	+	+
14	+			+	+	+	+		+	+	+	+	+		+
15	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
16	+			+		+	+		+	+		+	+		+
17	+			+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+
18	+			+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+
19	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Ce tableau montre que, la langue d'étude de 17 parents est la langue française uniquement. Par contre, 02 parents ont affirmé qu'ils avaient fait leurs études avec les 02 langues : française et arabe. Alors que le père numéro 13 a répondu que la langue de ses études était la langue arabe uniquement sans aucune autre langue en raison de sa fonction comme enseignant de l'arabe.

En ce qui concerne la langue utilisée au travail, nous avons 12 enquêtés utilisent les trois langues dans leur milieu fonctionnel, comme l'a affirmé le parent n° 04 : « *On parle toutes les langues qui existent en Algérie.* » et 02 informateurs utilisent les 02 langues : kabyle et française dans le même milieu, selon le parent n° 16 : « *C'est les deux langues les plus utilisées dans notre wilaya, c'est aussi une question d'habitude.* ». Le même nombre de parents ont affirmé qu'ils utilisent également la langue française mais accompagnée de l'arabe. On retrouve par contre, 02 informateurs qui utilisent exclusivement le français. Le parent n° 13 est le seul à annoncer son usage de la langue arabe : « *Étant donné que je travaille dans un milieu éducatif arabophone, je suis obligé de pratiquer l'arabe.* »

Les résultats des langues utilisées à la maison sont également variables. Nous avons 14 parents qui utilisent leur langue maternelle (le kabyle) accompagnée de la langue française dans leurs cercles familiaux. 05 autres familles utilisent les 03 langues. Voici quelques réponses des enquêtés à propos des langues utilisées au cercle familial : « *c'est selon les situations, mais c'est surtout pour les enfants afin qu'ils puissent se familiariser avec toutes ces langues.* » (Parent n° 02) « *Nous vivons dans un environnement kabyle, les gens se comprennent mieux dans leur langue maternelle.* ». (Parent n° 01).

Dans le milieu extérieur, nous constatons que nos informateurs se subdivisent en deux catégories, la première catégorie englobe 13 parents, ces derniers utilisent dans ce milieu les trois langues : arabe, française et kabyle. Quant à la deuxième catégorie, elle concerne les 06 parents qui utilisent les deux langues : kabyle et française dans ce milieu. Ces résultats montrent le plurilinguisme de la rue algérienne en générale et kabyle en particulier, comme l'a décrit le parent n° 04 : « *un vrai mélange dans une simple situation ne se contrôle pas.* »

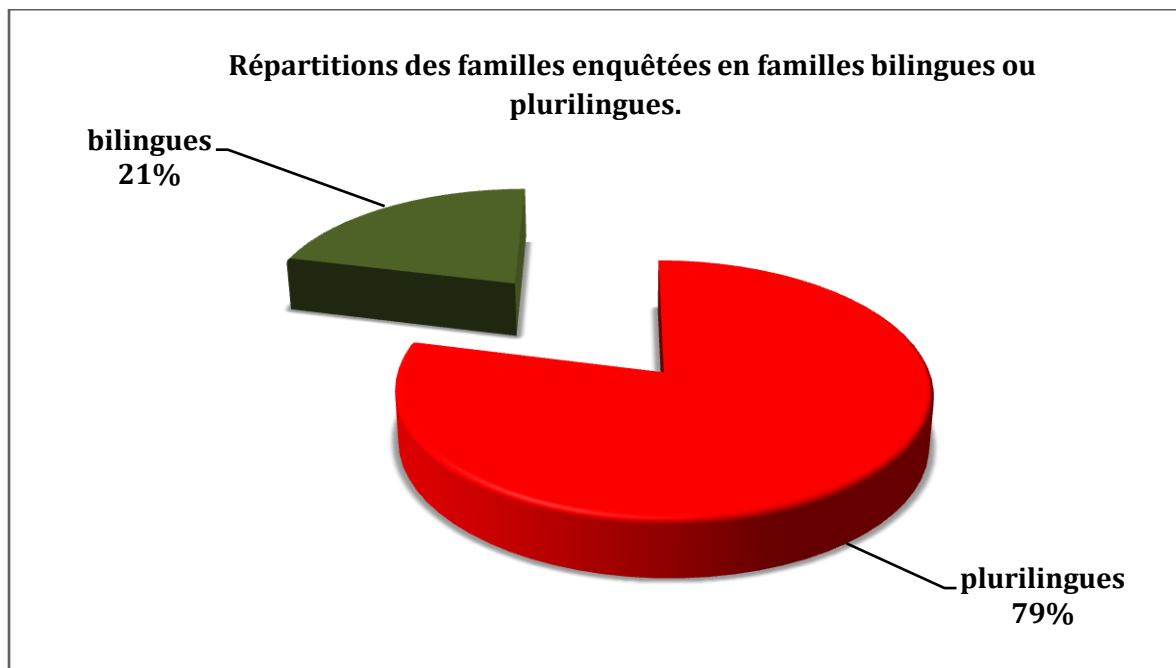
Dans le milieu familial et amical, nous observons un grand nombre de parents utilisant les trois langues (14 parents) dont la maman numéro 16 a justifié son choix par : « *Nous sommes des gens instruits, nous parlons plusieurs langues.* » En revanche, 05 informateurs se

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

contentent de leur langue maternelle accompagnée de la langue française, la maman numéro 10 a résumé cela ainsi : « *ça se fait dans la spontanéité.* »

2.2.1. Famille bilingue ou plurilingue

Comme nous avons observé dans le tableau de l'usage des langues, les familles kabyles ont recours à différentes langues dans différentes situations, ils ne se contentent pas d'une seule. Comme le montre le diagramme ci-dessous :



Nous observons dans ce diagramme qu'une très grande partie de ces familles sont plurilingues avec un pourcentage de 79% (15 familles) et 4 familles sont bilingues avec un taux de 21%.

2.2.1.1. Les familles bilingues

Nous tenons à rappeler que notre étude porte sur les familles kabyles, comme son nom l'indique leur langue maternelle est le kabyle. À travers notre étude nous avons constaté que la langue kabyle est utilisée dans toutes les situation y compris professionnelle, plusieurs familles usent le kabyle dans ce domaine accompagnée du français qui forment une combinaison parfaite dont le recours à la langue française est spontané surtout à Tizi-Ouzou qui est un lieu kabyle avec une maîtrise parfaite du français, pour prouver cela, voici la réponse du parent n° 11 : « *à la maison on ne parle jamais une seule langue on peut croire ainsi mais ce n'est jamais le cas le kabyle qu'on parle est, elle même un mélange entre le*

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

français et l'arabe, c'est pour cela qu'on parle 2 langues à la maison, le kabyle notre langue maternelle et le français.»

2.2.1.2. Les familles plurilingues

L'Algérie est connue en étant un pays plurilingue et Tizi-Ouzou, une wilaya algérienne, partage le même bain linguistique que son pays c'est à dire plurilingue où les kabyles utilisent et maîtrisent toutes les langues existantes dans sa société, cette catégorisation est ainsi justifiée par une famille : *« C'est culturel les deux langues courantes et les plus parlées chez nous c'est le français et le kabyle et aussi l'arabe comme nous sommes un pays diversifier.»* (Parent n° 05)

2.3. La place du français et les moyens de son apprentissage

La langue française occupe un statut important sur le territoire algérien, cette situation exige l'existence de cette langue dans tous les coins du pays. Nous avons découvert à travers notre enquête via le questionnaire que tous nos enquêtés ont un niveau d'étude assez important et une maîtrise du français assez parfaite, c'est pour cela que nous avons demandé à ces derniers, comment cette langue est apprise et quels sont les moyens qui ont favorisé cela. Voici quelques réponses de nos enquêtés :

«À l'école, avec les parents et les membres de la famille car ils sont tous universitaires. Pendant mon cursus, mais également par mes lectures».(Parent n° 10)

«À l'Université, dans la rue grâce à la télévision, les films et les livres.».(Parent n° 12)
« Les films, la lecture, les échanges avec les personnes qui parlent cette langue».
(Parent n° 09)

« Le français depuis l'enfance nous a été influencée par la télévision française mais aussi, notre passage à la maternelle (Crèche), les réseaux sociaux et notre faculté à toujours vouloir avoir des connaissances (amis) d'extérieur, que ce soit en France ou dans d'autres pays.»(Parent n° 19)

Nos informateurs ont souligné à travers leurs réponses, l'importance de la lecture, la télévision et les échanges communicatifs dans l'apprentissage et la transmission d'une langue. Nous comprenons donc que, le meilleur moyen d'apprendre une langue c'est de la pratiquer.

2.4. L'acquisition des langues par les enfants

Afin de voir le niveau de la propagation de la langue française ainsi que les autres langues dans la cellule familiale kabyle, nous avons interrogé les parents kabyles sur les différentes langues pratiquées par leurs enfants. La majorité des parents ont cité l'acquisition naturelle de la langue maternelle ainsi que le grand rôle de la communication, la télévision les médias dans l'acquisition de la langue française, comme l'a expliqué le parent numéro 16 : « *par les moyens de la communication, la télévision, les médias ainsi que l'école qui n'a été qu'une continuité* ».

Cette réponse peut-être complétée par la réponse du parent n°15 : « *il ya des mamans qui me demandent de parler à leurs enfants uniquement en langue française, et toujours leurs corriger leurs erreurs pour qu'ils apprennent.* » « *Je communique avec mes enfants en français pour approfondir leur connaissance et les habituer à parler cette langue.* »

(Parent n° 3)

Ces retours montrent la volonté des parents à faire apprendre la langue française à leurs enfants.

2.4.1. Les avantages de l'enfant bilingue ou plurilingue

Tous les parents pensent que maîtriser plusieurs langues a plusieurs avantages qu'on peut résumer ainsi :

- L'autonomie : d'après les réponses : « *se débrouiller dans toutes les situations* ». (Parent n°7)
« *La réussite professionnelle et personnelle* ». (Parent n° 19)
- La richesse linguistique et culturelle : acquérir de nouvelles langues permet de s'ouvrir à de nouvelles cultures et avoir un nouveau lexique qui sera utile dans diverses situations.
- Le retour bénéfique : « *le bilinguisme augmente la capacité de passer d'une situation à une autre.* » (Parent n° 17)
« *Elle lui sera bénéfique en cas où il souhaite poursuivre ses études ailleurs.* » (Parent n°10)
- La communication : pouvoir échanger et communiquer en différentes langues.

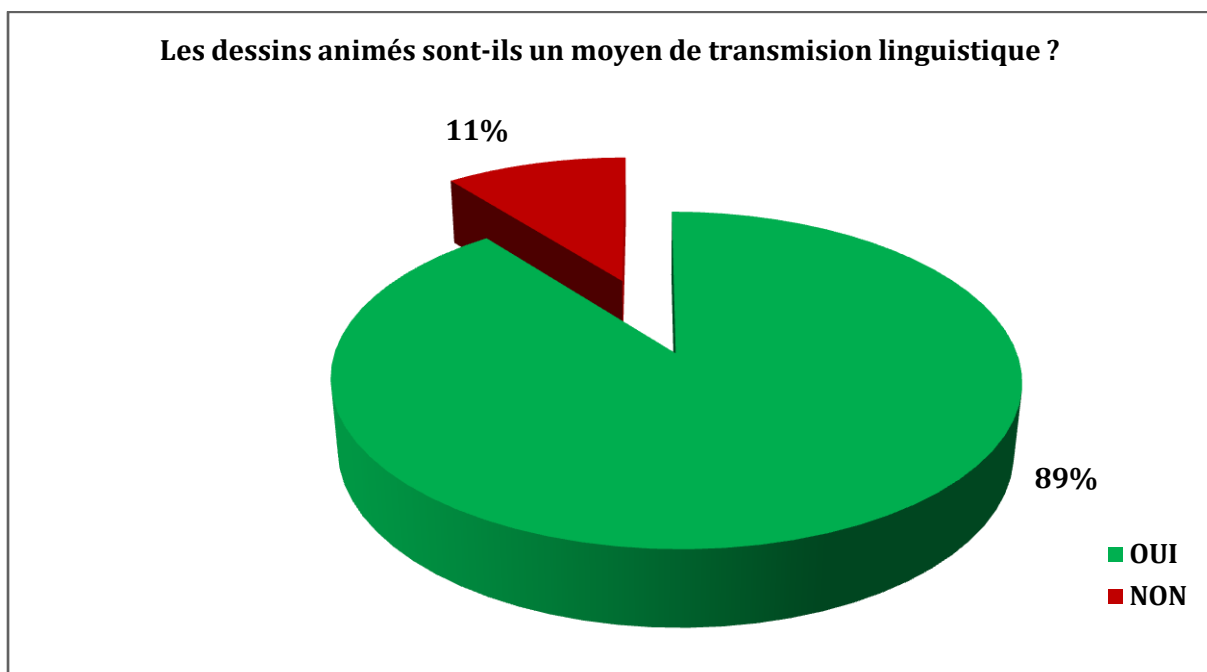
CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Nous allons conclure avec la réponse du parent n° 13 qui a tout résumé : « *Les avantages que je vois à ce que mes enfants soient bilingues sont multiples : ils développent une meilleure capacité à communiquer avec une diversité de personnes, une ouverture à différentes cultures et perspectives, des compétences cognitives améliorées telles que la résolution de problèmes et la flexibilité mentale, ainsi qu'une plus grande opportunité sur le marché du travail et une meilleure compréhension de leur propre identité culturelle et linguistique.* »

2.4.2. Les dessins animés, un moyen de transmission linguistique

Comme nous savons tous, la première chose qui nous vient à l'esprit en écoutant "dessins animés" c'est bien les enfants, c'est pour cela que nous avons introduit dans notre questionnaire une question qui vise à voir l'influence des dessins animés sur les enfants.

Les résultats étaient ainsi :



Les résultats montrent que la majorité des parents (89%) disent que leurs enfants regardent des dessins animés à la télévision. En revanche 11% des parents disent que leurs enfants ne regardent pas les dessins animés.

Afin de montrer la validité de notre hypothèse qui porte sur le fait que les dessins animés aident les enfants pour apprendre une langue, nous allons voir en quelles langues ces enfants regardent-ils la télévision.

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Tableau 05: les langues des dessins animés.

Les langues des dessins animés					
Parents	Français	Anglais	Arabe	Kabyle	Chinois
1	+				
2	+	+			+
3	+				
4	+	+	+		
5	+	+			
6	+				
7	+				
8	+	+	+		
9	+				
10	+				
11	+	+			
12	+				
13	+	+	+		
14	+	+			
15	+	+	+		
16	+				
17	+	+			
18	+	+		+	
19	+				

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Ce tableau représente les réponses des parents enquêtés sur les langues des dessins animés regardés par leurs enfants. Nous remarquons que 10 parents ont affirmé que leurs enfants regardent les dessins animés en langue française uniquement. 04 parents ont annoncé que leurs enfants regardent les dessins animés en deux langues : française et anglaise et le même nombre ont déclaré que leurs enfants regardent les dessins animés en 03 langues : française, anglaise et arabe. Or, un seul parent a cité la langue kabyle en plus des deux langues française et anglaise et un autre a fait apparaître une langue qui n'est pas courante : la langue chinoise.

Nous comprenons donc que les deux langues les plus utilisées dans les dessins animés sont la langue française et anglaise, les parents ont justifié ce choix par : *«L'anglais est devenu la langue internationale pour communiquer avec n'importe quelle autre nation et pays, cela lui servira à se cultiver et éviter qu'il aie la barrière de langage. Quant au français c'est une langue qu'il a tout simplement maîtrisée par le biais de la télévision et c'est aussi la langue à laquelle il est le plus habitué.»*(Parent n° 17)

« Ce sont les langues essentielles pour son avenir.»(Parent n° 11)

Ces réponses montrent que les parents choisissent donc les langues les plus bénéfiques à leurs enfants. Une réponse inattendue est apparue, celle de la langue chinoise, cette dernière n'est pas reconnue par la société algérienne, elle est rarement rencontrée. L'apparition de cette dernière montre l'ouverture des parents ainsi que leurs enfants au monde et aux langues existantes. Par contre, ce qui est étonnant est que parmi 19 parents kabyles un seul parent a affirmé, que ses enfants regardent les dessins animés en kabyle, le parent n° 04 a décrit cette situation par : *« il n'y a pas de dessin animés en kabyle, même s'il y'en a mais ils sont peu.»* Cela justifie que la langue kabyle n'est pas apprise mais acquise naturellement en étant la langue maternelle de ces derniers.

2.5. Les langues de communication au sein des familles kabyles

Dans quelle langue se fait la communication entre parents - enfants et enfants - enfants ? Cette question est la question numéro 20 du questionnaire, elle est destinée à montrer les langues dominantes au sein des familles kabyles. Nous représentons dans ce qui suit les résultats obtenues :

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Tableau 06 : les langues utilisées par nos informateurs dans leurs cellules familiales.

	Entre parents - enfants			Entre enfants		
	Français	Arabe	Kabyle	Français	Arabe	Kabyle
1	+		+	+		+
2	+		+	+		+
3	+		+	+		+
4	+	+	+	+	+	+
5	+	+	+	+	+	+
6	+		+	+		+
7	+		+	+		+
8	+		+	+		+
9	+		+	+		+
10	+		+	+		+
11	+		+	+		+
12	+	+	+	+	+	+
13	+		+	+		+
14	+		+	+		+
15	+	+	+	+	+	+
16	+		+	+		+
17	+		+	+		+
18	+		+	+		+
19	+	+	+	+	+	+

Ce tableau représente toutes les langues utilisées entre parents-enfants et enfants- enfants.

2.5.1. Entre parents et enfants

Nous observons dans le tableau ci-dessus, qu'en plus de la langue maternelle qui est bien évidemment présente au sein des familles enquêtées, on trouve la langue française. 14 parents

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

ont annoncé qu'ils utilisent en plus de la langue kabyle, la langue française comme usage quotidien avec leurs enfants. En revanche, 05 parents ont montré qu'ils utilisent en plus des deux langues déjà citées une troisième langue, qui est la langue anglaise.

Nous constatons ainsi que la langue française occupe une place importante dans les pratiques langagières des parents avec leurs enfants, elle forme avec la langue maternelle, les deux langues les plus utilisées par nos enquêtés.

2.5.2. Entre enfants

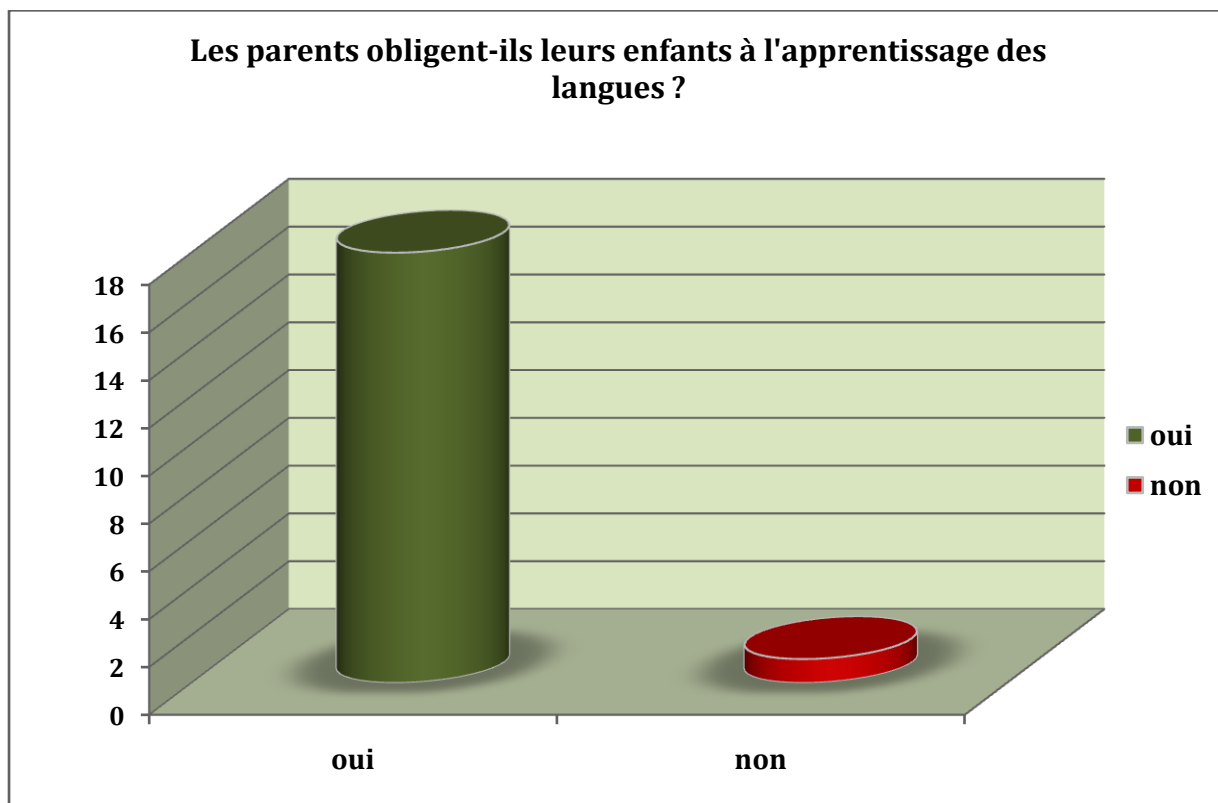
Le tableau montre que les langues qu'utilisent les parents avec leurs enfants sont les mêmes que celles pratiquées par les enfants entre eux. De là, nous pouvons constater, l'influence de la communication familiale chez les enfants, car ces derniers considèrent leurs parents comme une source linguistique. C'est pour cette raison que, les enfants pratiquent les mêmes langues que leurs parents. Nous constatons ainsi, que 18 informateurs ont annoncé la présence de la langue française au sein des pratiques langagières de leurs enfants, leur usage de cette langue est soit accompagnée de leur langue maternelle comme l'ont confirmé 13 parents, ou pratiquée, comme l'ont annoncé 05 parents, avec les deux autres langues : kabyle et arabe. Un parent a répondu que ses enfants se contentent d'utiliser entre eux que leur langue maternelle.

2.5.3. Les langues chez l'enfant, entre obligation et acquisition

Le tableau précédent montre que la langue maternelle au sein des familles kabyle n'est pas unique mais toujours accompagnée d'une autre langue : français. Nous cherchons à travers la question numéro 16 : obligez-vous votre enfant à pratiquer une langue en plus du kabyle ?

Le terme "obligation" dans cette question n'est pas utilisé pour déterminer une force ou une obligation au sens propre du terme mais c'est pour désigner un choix parental imposé aux enfants.

Les réponses à cette question sont représentées dans le graphe suivant :



Ce graphique montre que 16 parents obligent leurs enfants à pratiquer une ou plusieurs langues en plus de leur langue maternelle alors que 3 parents n'obligent pas leurs enfants à pratiquer une.

Concernant les langues choisies par les parents, nous les présentons dans le tableau ci-après :

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Tableau 07 : Les langues préconisées par les parents à leurs enfants.

Parents	Les langues		
	Français	Anglais	Arabe
1	+		
2	+	+	
3	+		
4	+		
5	+	+	
6	+	+	
7	+		
8	+		
9	+	+	
10	+		
11	+	+	
12	+		
13	+		
14	+		
15	+		
16	+		
17	+	+	
18	+	+	+
19	+		

Nous constatons à partir de ce tableau que, tous les parents enquêtés incitent leurs enfants à l'apprentissage et à l'usage de la langue française, parmi ces parents, 12 veulent que leurs enfants apprennent et se perfectionnent en langue française comme l'a affirmé le parent

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

n°19 : « *on le force parfois à améliorer son français.* » « *J'aime que mon enfant maîtrise le français parce que cela lui ouvre des portes vers des opportunités éducatives et professionnelles, enrichit sa compréhension culturelle, et lui permet de communiquer efficacement dans un monde globalisé où le français est une langue importante.* » Or, 06 parents incitent leurs enfants à parler en plus de la langue française, la langue anglaise pour, comme l'a annoncé le parent n° 17 : « *l'anglais est largement considéré comme la langue française mondiale parlée et compris par des millions de personnes dans le monde.* » « *On n'oblige pas nos enfants mais on les incite à améliorer et acquérir de nouvelles langue pour leur avenir professionnel et les préparer s'ils souhaitent de poursuivre leurs études ailleurs, il n'aura pas de problème de langues.* »

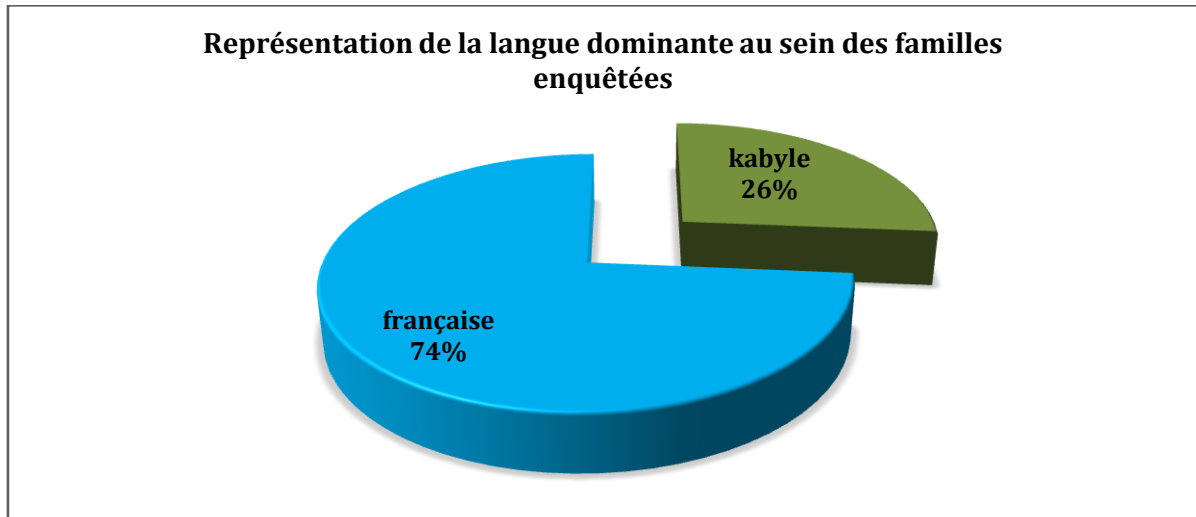
Et le parent n° 18 exige en plus de la langue française et anglaise, la langue arabe. Ce dernier a justifié ces choix de langues par : « *La société algérienne nécessite la maîtrise des 3 langues et surtout le français car elle est partout c'est pour cela que j'habitue mes enfants à cette langue.* » il ajoute ainsi, « *Ces langues sont importantes pour son avenir, avec la mondialisation du marché du travail, l'apprentissage d'une langue est obligatoire.* »

Les réponses de nos informateurs montrent que la langue française fait partie des choix linguistiques des parents enquêtés, sa présence reflète son importance.

2.5.4. Dominance de la langue française dans le cercle familial kabyle

Nous avons constaté durant notre analyse que les familles enquêtées kabyles s'attachent à la présence de la langue française dans leurs cellules familiales elle est toujours à côté de leurs langue maternelle, nous cherchons ainsi à savoir quelle langue domine le plus chez nos informateurs.

Le diagramme ci-dessous montre la langue dominante au sein des familles enquêtées :



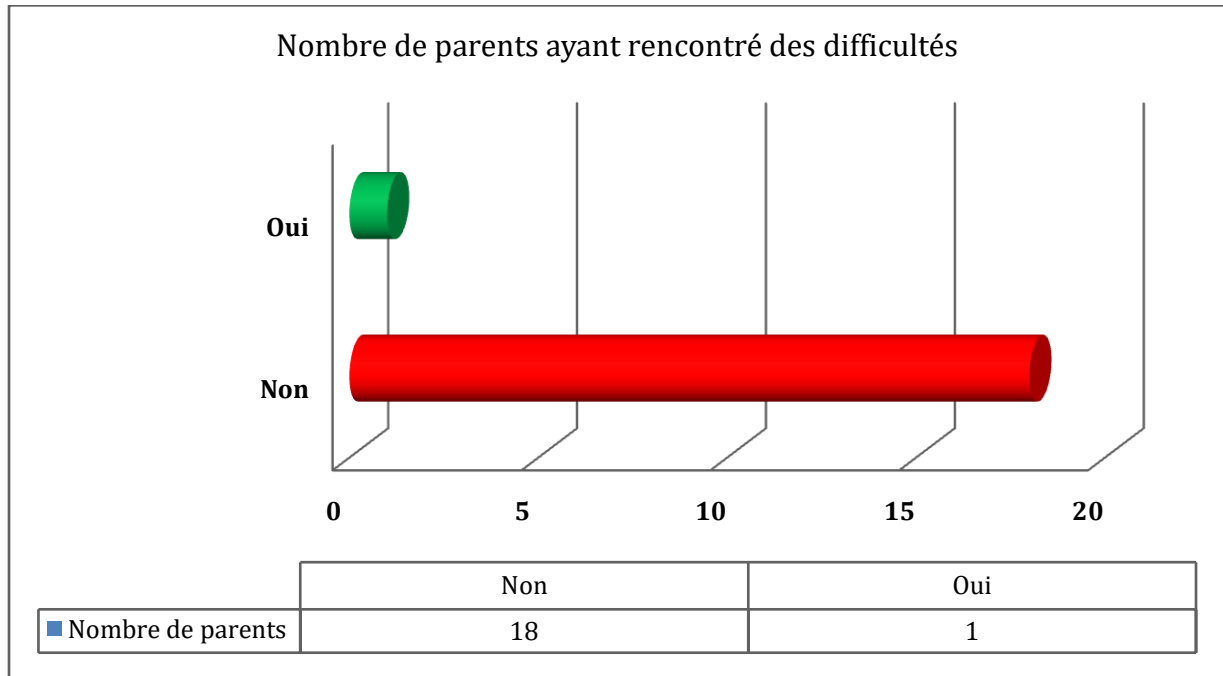
Ce diagramme montre que la langue française est la langue qui domine le plus chez les familles kabyles questionnées. Nous avons 15 parents qui ont affirmé que la langue française est la langue dominante avec un pourcentage de 74%. Le parent n°10 a justifié cette domination par : « en kabyle, certains mots sont inconnus c'est pour cela qu'on recourt à la langue française. » « L'influence de la télévision française mais également une question d'habitude, nous parlons français depuis la tendre enfance, et nos connaissances parlent également le français de manière générale. »

D'après ces résultats, nous constatons que notre langue maternelle ne se présente jamais seule mais entremêlée avec la langue française cela est dû à l'empirisme de la langue française sur la langue kabyle, même nos grand parents non instruits recourent inconsciemment à la langue française.

2.5.5. Les difficultés rencontrées par les parents lors de l'usage du français avec leurs enfants

La communication parfois peut être difficile pour diverses raisons c'est pour cela qu'on avait posé la question numéro 24 : Avez-vous rencontré des difficultés ou des obstacles en parlant français à vos enfants ? Afin de déterminer la nature de ces problèmes qui peuvent être rencontrés. Les réponses à cette question sont les suivantes :

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE



Comme ce graphe le montre, 18 parents n'ont rencontré aucun obstacle à l'exception d'un papa (parent n° 13) qui a rencontré des difficultés qu'il décrit ainsi : « *Oui, j'ai rencontré des difficultés en parlant français à mes enfants notamment en ce qui concerne la confusion linguistique initiale, où ils mélangeaient parfois le kabyle et le français, ainsi que la préférence naturelle pour la langue dominante de leur environnement scolaire et social, ce qui rendait l'usage du kabyle à la maison moins fréquent.* ». Delà, nous pouvons voir l'influence de la langue française sur la langue maternelle, où l'usage de plusieurs langues peut engendrer un chevauchement de termes et le mélange des systèmes grammaticaux des langues utilisées.

Ce phénomène existe sous le nom de " l'alternance codique"² où la personne utilise 02 langues dans un même discours où un autre parent a rencontré ce phénomène en raison de la situation bilingue ou plurilingue de la personne, comme l'enquêtée n° 04 qui décrit la nécessité d'utiliser la langue française : « *Parce que je ne sais pas comment formuler toute une phrase en kabyle.* »

³ **L'alternance codique** : désigne l'alternance entre plusieurs codes linguistiques au sein d'un même et unique discours ou énoncé, voire au sein d'une phrase, le plus souvent là où les syntaxes des deux codes s'alignent. Source : <https://fr.wikipedia.org/> , consulté le : 15/03/2024.

2.5.6. Le maintien d'équilibre entre la langue française et la langue kabyle au sein des familles kabyles

Nous avons demandé aux parents de nous expliquer comment ils maintiennent l'équilibre entre les deux langues. Les réponses sont ainsi :

- L'usage conditionné ; la majorité des parents ont affirmé que la meilleure façon de maintenir l'équilibre entre 2 langues c'est de les utiliser dans différents contextes : *« Pour maintenir l'équilibre entre la langue kabyle et la langue française dans notre foyer, nous utilisons chaque langue dans des contextes spécifiques et valorisons leur pratique à travers des activités culturelles, éducatives et quotidiennes. »* (Parent n°16)

« Définir des moments ou des situations où l'on parle exclusivement en kabyle ou en français, par exemple utiliser le kabyle dans les repas familiaux ou pendant la visite des grands-parents et garder le français pour les activités scolaires et professionnelles. » (Parent n° 12)

- La communication et la pratique régulière: pour maintenir l'équilibre entre les deux langues il faut communiquer, il faut s'habituer à l'usage des 2 langues afin de créer une sphère spéciale et une manière d'usage qui s'appuie sur la combinaison de ces dernières : *« en parlant français à mes enfants en maintenant une pratique régulière et en utilisant des méthodes d'encouragement, de correction douce, d'enrichissement du vocabulaire, de participation active et en servant de modèle linguistique. »* (Parent n°07)

- L'équilibre est maintenu de manière naturelle et spontanée: des parents ont affirmé que l'équilibre entre les deux langues est maintenu spontanément vu la pratique quotidienne de ces langues, comme il a été déjà affirmé, certaines personnes n'arrive pas à formuler une phrase avec leur langue maternelle uniquement mais ils alternent avec d'autres langues afin de pouvoir transmettre leur message. Cela explique clairement le lien qu'entretient la langue kabyle avec la langue française.

2.6. L'avenir réservé à la langue kabyle face à l'existence de la langue française au sein des familles kabyles

L'existence de 2 langues dans le même milieu permet de créer ce qu'on appelle la "concurrence de langue" une langue rarement utilisée peut finir par disparaître et la langue la plus utilisée prendra sa place. Nous avons interrogé les parents, à travers la dernière question

du questionnaire, comment envisagez-vous l'avenir de la langue kabyle au sein de votre famille ?

Les familles paraissent optimistes dans leurs réponses à cette question où les parents montrent clairement leur attachement à leur langue maternelle, et le refus de l'abandon de cette dernière : « *J'envisage l'avenir de la langue kabyle au sein de ma famille avec optimisme, en veillant à ce qu'elle soit régulièrement pratiquée et transmise aux prochaines générations à travers des conversations quotidiennes, des traditions culturelles et des activités éducatives.* » « *comme c'est le cas maintenant, il est hors de question de l'exclure mais il faut préparer nos enfants pour leur avenir en leur indiquant le sens de la langue maternelle et son importance mais aussi les préparer pour le futur en parlant d'autres langues.* »

2.7. Les conseils des familles pour les autres familles qui souhaitent transmettre la langue française à leurs enfants

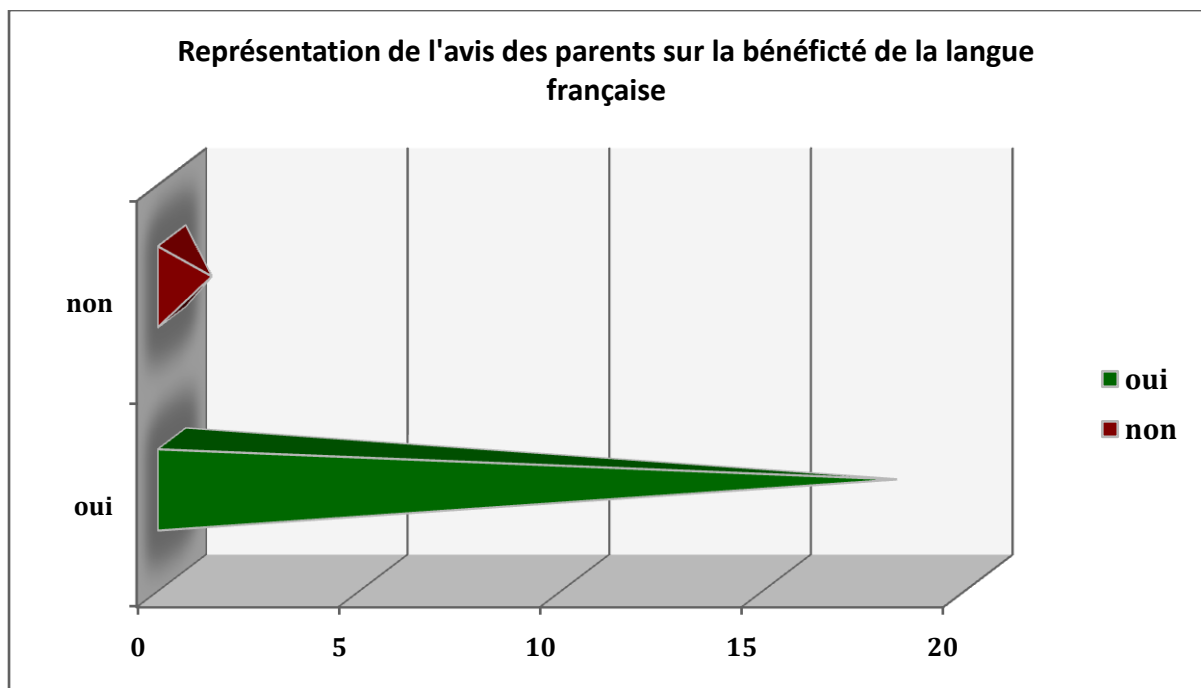
Dans notre analyse nous avons constaté que les familles kabyles n'ont aucun problème avec les langues, au contraire ils sont ouverts à toutes les langues existantes dans le monde, la preuve est l'apparition de la langue chinoise dans les dessins animés regardés par les enfants kabyles. C'est pour cela qu'on a demandé aux parents ayant participé à notre enquête de nous dire quels sont les conseils qu'ils peuvent donner aux familles qui souhaitent élever leurs enfants en parlant la langue française. Les réponses sont les suivantes

- Les inciter à la lecture : il faut encourager les enfants à la lecture : « *avec une collection variée de livres pour les enfants, leurs lire des histoires, les encourager à la lecture, utiliser des applications éducatives de la langue voulue ainsi que des jeux avec cette langue afin de renforcer leur vocabulaire.* » (Parent n°04) cette réponse montre l'importance de la lecture dans le maintien d'une langue.
- La communication : pour pouvoir acquérir et perfectionner une langue, il faut la pratiquer, il est impossible d'apprendre une langue sans la parler ou sans la lire comme l'affirme le parent n° 13 : « *Il suffit de commencer à leur parler en français vers les cinq premières années de leurs naissances voire moins, ou sinon simplement leur proposer des films ou dessins animés dans cette langue.* »
- L'entourage : pour apprendre une langue il faut être dans un entourage où cette langue est pratiquée, car l'apprentissage d'une langue ne se fait pas uniquement par la lecture

ou l'écrit mais aussi par l'écoute, on connaît tous une personne qui connaît une langue à travers les réseaux sociaux et les vidéos, quand on entend plus souvent des personnes parler une langue on finit par l'acquérir : « *En premier lieu, les initiés aux dessins animé et aux chaînes françaises, les mettre dans une crèche francophone où ils y apprendront l'alphabet français ainsi que le dialecte et leur parler principalement en français.* »

2.8. La place de la langue française au sein des familles kabyles

Notre étude porte sur la place de la langue française au sein des familles kabyles, c'est pour cela qu'on a décidé de clôturer notre analyse par la question suivante : selon vous, le français serait-il plus bénéfique à votre enfant ? Voici les réponses :



Nous observons dans ce graphe que, 18 parents pensent que la langue française est bénéfique, leurs réponses étaient justifiées par le fait que la langue française occupe un statut important en Algérie et son apprentissage est obligatoire pour maintenir la communication et assurer un bel avenir à leurs enfants : « *elle ouvre des portes à de nouvelles cultures et expériences.* » (Parent n° 01) «*Elle lui sera utile dans sa vie quotidienne et professionnelle.* » «*Langue importante dans le monde.*» « *Elle lui permet de s'exprimer à l'école.* » (Parent n° 14)

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Nous avons par contre, un seul cas où l'enquêté pense que la langue française n'est pas bénéfique Cette réponse était justifiée par le fait que la langue française n'est pas la seule langue bénéfique : « *le français ne peut pas être la seule langue bénéfique pour mon enfant car la langue anglaise est aussi bénéfique.* »(Parent n° 05)

3. Analyse des données recueillies via l'entretien

Afin de soutenir les résultats obtenus dans la partie précédente, nous avons, dans cette deuxième partie, réalisé des entretiens via des enregistrements transcrits (voir annexe n° 02), auprès de quatre (4) familles représentées par les mamans.

Les réponses recueillies auprès de ces familles, sont traitées et analysées comme suit :

3.1. Profil de nos interviewées

Nous présentons dans le tableau suivant toutes les informations concernant nos enquêtées :

Tableau 08 : Tableau représentatif des parents interviewés via l'entretien.

Enquêtés	Entretien	Age	Sexe	Fonction
1) TA (E1.TA)	24.06.2024 à 12H30 min Durée 22min et 30s	42 ans	Femme	Enseignante
2) BA (E2.BA)	24.06.2024 à 17H30min Durée 13min et 50s	56 ans	Femme	Gestion des ressources humaines
3) DJ (E3.DJ)	24.06.2024 à 15H Durée 9min et 20s	34 ans	Femme	Couturière
4) SE (E4.SE)	24.06.2024 à 18H 30 min Durée 14min et 20s	38 ans	Femme	Femme au foyer.

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Nous constatons à partir de ce tableau, que nos enquêtés sont tous de sexe féminin, dont l'âge varie entre 34 ans et 56 ans. Parmi ces femmes, trois (03) exercent une fonction, à l'exception de la maman SE qui n'exerce aucune fonction.

Notre échantillon est constitué d'une enseignante à l'université de l'UMMTO à Tizi-Ouzou. L'E1.TA qui a déclaré : « (...) *je suis enseignante à l'université.* », quant à l'E2.BA travaille à la GRH (gestion des ressources humaines) : « *oui dans la gestion des ressources humaines* », et la troisième maman (E3.DJ) est une couturière et la quatrième femme (E4.SE), comme nous l'avons cité, elle n'exerce aucune fonction : « *pour l'instant non (.) je ne travaille pas (.) mais j'ai déjà travaillé pendant 5 ans (.) dès que je suis devenue une maman (.) je suis devenue une femme au foyer* ».

Nous avons donc visé des familles différentes, variées, mais avec des points en commun qui sont l'origine et la langue maternelle.

3.2. L'appartenance linguistique des mamans enquêtées

Notre thématique a pour principal objet, de mettre en avant, la place qu'occupe la langue française au sein des familles kabyles. C'est pourquoi, dans notre enquête nous avons visé exclusivement ces familles, représentées par les mamans qui sont d'origine kabyles et leur langue maternelle est bel et bien la langue kabyle.

Voici quelques extraits montrant cela :

- « *je suis kabyle (.), de père et de mère kabyles* » « *oui bien évidemment ma langue maternelle est le kabyle* » (E1.TA)

- « *je suis d'origine kabyle* » « *effectivement oui (.) ma langue maternelle est le kabyle* » (E2.BA)

- « *(...) d'origine kabyle (...)* » « *oui/ c'est ça c'est la langue kabyle* » (E3.DJ)

- « *je suis d'origine kabyle de ouacif/ ma langue maternelle est le kabyle* » (E4.SE)

Nous tenons à rappeler que notre enquête a été réalisée dans la ville de Tizi-Ouzou où ses habitants sont majoritairement kabylophones.

Les réponses de nos enquêtés montrent clairement qu'ils représentent la catégorie visée dans notre enquête et qu'ils sont tous kabyles dont la langue maternelle est le kabyle.

3.3. Les différentes pratiques linguistiques de nos interviewées

Nous cherchons à travers notre enquête, où se situe la langue française et son niveau de propagation au sein des familles kabyles, c'est pour cela que nous avons organisé un ensemble de questions qui visent à montrer les différentes situations de l'usage de la langue française.

3.3.1. Parcours académique (les études)

Nous pensons que le niveau d'instruction des parents influence la transmission langagière au sein d'une famille, c'est pour cela que nous nous sommes rapprochées de nos enquêtées afin de montrer la validité de ce point de vue, les réponses de ces dernières sont les suivantes:

- « *al::ors (.) j'ai fait mes études... j'ai fait un parcours assez::& [riche] &oui oui riche euh::: comme toute algérienne (.) j'ai étudié en langue arabe au primaire\ j'ai commencé à étudier la langue française à partir de la quatrième année à mon époque (.) et puis:: à l'université/ j'ai fait mes études en français (.) dans le département de français (.) langue et littérature française/ » (E1.TA)*
- « *je suis::: universitaire euh::: je prépare actuellement ma thèse en:: sciences économiques actuellement (.) » « mes études euh universitaire en français mais avant cela nous avons étudié l'arabe durant les trois cycles » (E2.BA)*
- « *mon niveau d'étude/ (.) moi je suis universitaire j'ai eu mon diplôme de master» «français et arabe » (E3.DJ)*
- « *universitaire (.) licence » « la langue d'étude (.) j'ai fait mes études en finance (.) plus exactement finance monnaie »(E4.SE)*

Nous avons interrogé nos mères de familles à propos de leurs niveaux d'études en précisant la ou les langues utilisées durant leurs parcours d'études. Les retours cités ci-dessus montrent que toutes les mamans interrogées sont universitaires et elles possèdent toutes un niveau d'étude supérieur.

Les deux langues arabe et française étaient présentes dans les réponses de nos enquêtées et comme nous l'avons déjà cité dans le cadre théorique, le système éducatif de notre pays est principalement basé sur la langue arabe en premier lieu, poursuivie de la langue française en deuxième lieu, cela justifie les réponses de nos enquêtées. Dont trois mamans ont cité l'existence de la langue arabe dans leur parcours académique, quant à la dernière maman, elle

a répondu en précisant uniquement la langue de ses études universitaires.

3.3.2. Au milieu professionnel

Comme nous avons pu constater dans le tableau représentatif du profil de nos quatre enquêtées, ces dernières exercent toutes une fonction à l'exception de la maman SE. Nous voulons ainsi savoir quelle(s) langue(s) utilisent-elles dans leurs milieux professionnels. En les interrogeant à propos de cela, leurs réponses sont les suivantes :

- « *al::ors c'est la langue française (.) uniquement* » « *(...) dans mon milieu de travail (.) je parle plutôt en français avec mes collègues par exemple (.) avec les étudiants/ je parle plutôt en français (...)* » (E1.TA)
- « *euh:: beaucoup plus le français mais aussi l'arabe... je dirais::: quatre-vingt dix pourcent de français et dix pourcent de:: l'arabe* » (E2.BA)
- « *em je:: alors là/ euh c'est un::: peu compliqué (.) donc ma langue/ ou la- la langue de mon travail\ ça dépend des clients/ ou la langue en on me parle [sta- standard] ((rire)) exactement (.)si un client/ ou bien évidemment/ si une cliente/ me parle en kabyle/ je lui réponds en kabyle (.) si en arabe/ je réponds en arabe et ainsi de suite* » (E3.DJ)

Nous constatons à partir des réponses de nos interviewées, que la langue française est présente dans leurs milieux professionnels. Nous avons l'enseignante TA utilise dans son milieu professionnel, la langue française uniquement car elle travaille au département de langue et littérature française à l'université de MOULOUD MAAMERI de Tizi-Ouzou.

Quant à la troisième maman (BA), elle utilise les deux langues, française et arabe, selon sa réponse, la langue française domine dans son lieu de travail, elle a précisé cela en comparant les deux langues, le taux d'usage en langue arabe est d'environ 10% uniquement, alors qu'en langue française est d'environ 90%.

La maman DJ a affirmé que son travail l'expose à plusieurs langues, cela est dû à la nature de son travail qui la met face à des personnes qui ne parlent pas une langue précise, elle utilise ainsi les trois langues en fonction des clients et leurs capacités linguistiques.

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

La dernière maman, malgré qu'actuellement elle n'exerce aucune fonction mais elle a affirmé qu'auparavant elle a travaillé durant cinq ans, et la langue de son travail durant cette période était la langue française.

3.3.3. Au sein de la cellule familiale

La famille est le premier lieu de transmission linguistique, c'est l'environ où l'enfant apprend sa première langue, sa langue maternelle, ainsi que les autres langues, nous allons donc savoir si les parents sont responsables des langues existantes au sein de leurs familles.

Voici donc les langues utilisées au sein des familles de nos enquêtées :

- « *alors en généra:l/ à la maison/ j'utilise alors (.) la plupart du temps/ la langue euh:: on va dire euh: la langue française (.) mais aussi la langue kabyle/ vu que mon conjoint aussi est au département de français\ ce qui fait qu'on a l'habitude de communiquer en langue française (.) bon avec lui/ je parle beaucoup plus en langue euh en kabyle mais en français aussi » « (...) pour moi:: je parle beaucoup plus en kabyle pour qu'elles apprennent- pour qu'elles apprennent la langue- la langue maternelle euh la langue kabyle (.) mais mon mari préfère parler avec elles en langue française vous voyez/ elles parlent plutôt la langue française & [d'accord] & elles répondent en général en français= » (E1.TA)*

- « *à la maison... nous utilisons euh:: je dirai-je français et::: kabyle »* (E2.BA)

- « *j'utilise généralement/ le kabyle\ en mélangeant le français (.) euh et un peu d'anglais »* (E3.DJ)

- « *à la maison (.) on parle le français et le kabyle\ avec mes enfants aussi »*(E4.SE)

Les familles kabyles de Tizi-Ouzou se caractérisent par une situation linguistique bilingue ou plurilingue, on ne trouve jamais une famille qui utilise une seule langue dans son quotidien, cette situation est montrée par les réponses de nos enquêtées qui prouve que la famille kabyle algérienne n'est jamais unilingue, elle utilise consciemment ou non, en plus de leur langue maternelle, une ou plusieurs langue(s).

D'une part, nous avons constaté que les mamans TA et SE utilisent les deux langues au sein de leurs familles, dans le cas de la première maman, le père est favorable à la langue française plus que la langue maternelle,

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

D'autre part, nous avons les deux autres mamans dont la maman BA utilise, en plus de sa langue maternelle, deux autres langues : l'arabe et le français, quant à la maman DJ, elle adopte dans son cercle familial deux langues étrangères : le français et l'anglais.

3.3.4. Au milieu extérieur

Afin de mettre en avant les pratiques langagières de nos enquêtées, nous avons tenu à voir les langues que ces dernières utilisent dans différentes situations. Nous avons commencé par déterminer les langues utilisées dans leurs cercles familiaux pour arriver par la suite au milieu extérieur (il est à préciser que le milieu extérieur regroupe l'ensemble des personnes (amis, collègues, passagers, clients...) n'ayant pas de liens de parenté avec la famille interviewée).

Nous présentons dans ce qui suit, les réponses des mères de familles à propos des langues qu'elles utilisent dans ce contexte :

-« quand je suis face à un kabylophone/ je parle en kabyle\ et quand je suis face à quelqu'un qui maîtrise la langue française sur le terrain/ je parle en français (...) dans mon milieu de travail (.) je parle plutôt en français avec mes collègues par exemple (.) avec les étudiants/ je parle plutôt en français (.) d'ailleurs (...) à l'extérieur/ avec des personnes (.) je parle plutôt en:: kabyle (.) et la langue arabe (...) je peux parler mais bon: je ferai des efforts pour communiquer avec des arabophones»(E1.TA)

- « euh::: la plupart du temps oui (.) ces trois langues sont présentes partout (.) on ne peut pas parler uniquement une seule langue... tu peux rencontrer une personne (.) euh qui:: ne:: parle pas forcément (.) la même langue que:: toi... dans::: cette situation tu dois utiliser la même langue que celui avec qui tu parles pour assurer la- la- la compréhension » (E2.BA)

- « ça dépend/ la personne à qui je parle euh ou:: ça dépend/ la langue de la personne à qui je m'adresse/ tu vois? » (E3.DJ)

- « car/ c'est une question d'habitude (.) je parle en Kabyle avec les gens/ qui parlent en kabyle (.) et je parle en français également (.) par exemple/ lorsque je suis à l'école (.) chez le médecin ... à la crèche et la directrice de mes enfants on communique en français (.) des fois spontanément je parle en français (.) avec mes amis et la famille » (E4.SE)

La rue algérienne est le lieu de rencontre de plusieurs langues, comme nous avons déjà cité l'Algérie est connue par sa situation linguistique complexe à cause de la diversité de langues ou de variétés de langues, nous avons donc cherché à savoir si nos familles ont une situation particulière ou bien elles partagent la même situation que celle de notre pays.

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

Les réponses que nous avons obtenues montrent que l'algérien en général et le kabyle en particulier, utilise toutes les langues qui peuvent exister sur le territoire algérien, et il peut passer d'une langue à une autre en fonction de son interlocuteur afin d'assurer la compréhension.

C'est le cas de nos interviewées, ces dernières ont affirmé qu'elles passent d'une langue à une autre en fonction de la personne en face, c'est-à-dire de ses interlocuteurs.

3.4. Les capacités langagières des mamans interviewées

Afin de pouvoir évaluer et apprécier les capacités langagières des mamans interviewées, nous avons retenu une grille de notation sur une échelle allant de 0 à 10 à savoir de la non-maitrise (note = 0) à une très bonne maitrise (note = 10), qui se présente comme suit :

Tableau 09 : Les capacités langagières des mamans interviewées.

Designation →	Langues		
	Française	Kabyle	Arabe
Interviewées ↓	0 → 10	0 → 10	0 → 10
E1.TA	9	10	7
E2.BA	10	10	8
E3.DJ	7	10	9
E4.SE	10	9	9

- « pour l'arabe (.) l'arabe classique... c'est: une langue que j'ai étudié à l'école (.) c'est que je la maîtrise quand même (.) je me débrouille (.) je dirais::: sept alors/ pour être modeste (.) sept sur dix (.) ...h pour la langue française (...) je dirais neuf (...)» « (...) pour ma langue maternelle c'est un dix» (E1.TA)

- « pour euh la langue kabyle je donnerais un::: dix (.) vu que c'est ma langue maternelle... le français::: je dirais dix aussi et::: l'arabe un huit est: suffisant» (E2.BA)

-« euh em je sais pas/ ((rire)) mais euh je peux dire que je suis kabyle donc dix sur dix(.) français sept sur dix (.) et ::: arabe neuf sur dix (.) voilà/ »(E3.DJ)

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

- « *la langue kabyle je dirais dix / dix (.) français neuf sur dix et la langue arabe neuf sur dix* » (E4.SE)

Nos enquêtées étaient menées à évaluer leurs capacités linguistiques dans les trois langues : kabyle, française et arabe où nous avons remarqué que trois mamans ont attribué la note complète (10) à la langue kabyle, cette évaluation était justifiée par le fait que la langue kabyle est leur langue maternelle et que la maîtrise parfaite de cette dernière est nécessaire.

En ce qui concerne la langue française, deux mamans ont attribué la note complète 10 pour montrer leur maîtrise parfaite de cette langue, quant à la première maman, elle a noté sa capacité en cette langue en attribuant la note de 9, que nous pouvons considérer comme une très bonne maîtrise. Enfin, la maman SE a évalué ses capacités en cette langue par la note 7 qui réfère à une maîtrise moyenne.

Concernant la langue arabe, aucune des interviewées n'a attribué la note complète alors, les notes varient entre 7 et 9. Nous avons les deux enquêtées DJ et SE qui ont donné la plus grande note 9 pour refléter leur très bonne maîtrise, suivie de l'enquêtée BA avec la note de 8 qui signifie sa bonne maîtrise, pour terminer avec l'enquêtée TA qui a donné la note de 7 pour exprimer la maîtrise moyenne de cette langue.

3.4.1. Les moyens qui ont favorisé l'apprentissage de langue française chez nos interviewées

Après avoir constaté le niveau de maîtrise de la langue française par nos mères de familles, que nous avons évalué comme une bonne maîtrise, nous nous sommes demandé comment ces dernières ont pu avoir un tel niveau et quels sont les moyens qui ont favorisé cela.

Les réponses suivantes montrent par quels moyens, nos interviewées ont atteint un tel niveau de maîtrise :

- « (...) *j'ai des petits cousins qui ne maîtrisent pas bien la langue kabyle alo::rs on parle avec eux en langue française (...) c'est la communication et c'est:: le milieu familial qui:: favorise en fait la maîtrise de cette langue* » (E1.TA)

- « (...) *l'école est le premier lieu où j'ai:: rencontré la langue euh française puis par l'usage quotidiens et les programmes télévisés (.) la lecture / j'ai perfectionné ma langue* » « (...) *les voyages m'ont beaucoup aidé... quand tu te retrouves face à un étranger qui perfectionne la*

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

langue (...)»(E2.BA)

- « *beh la communication* » (E3.DJ)

- « *écouter (.) lire (.) la communication surtout la communication (.) joue un rôle crucial dans l'apprentissage des langues* » (E4.SE)

L'apprentissage d'une langue étrangère se fait de manière consciente, cela signifie que la personne veut apprendre la langue en question, il adopte ainsi une démarche spécifique en choisissant la meilleure façon qui peut lui faciliter cette tâche.

Les réponses des mamans enquêtées étaient similaires, elles ont affirmé que le processus l'apprentissage de la langue française est assuré par le biais de la communication. Nous comprenons donc qu'une langue doit être parlée et pratiquée pour être maîtrisée.

Les mamans BA et SE ont souligné que d'autres moyens, en plus de la communication, ont participé à la maîtrise de la langue française, comme la lecture, l'écoute, la télévision ou les programmes télévisés, ainsi que les voyages qui exigent la pratique de langues.

3.5. Les enfants et leurs usages des langues

Pour déterminer le niveau de l'enracinement de la langue française au sein des familles kabyles, nous pensons qu'une langue n'est utilisée par un enfant que si elle est utilisée quotidiennement dans son cercle familial où elle devrait occuper un statut assez important devant sa langue maternelle. Il est à souligné que la langue maternelle est acquise naturellement sans aucun moyen d'apprentissage, contrairement à la langue française, elle nécessite de l'apprentissage.

Nous présentons dans ce qui suit, les réponses des mamans à propos des pratiques langagières de leurs enfants ainsi que la manière dont ces derniers les ont appris :

- « *euh::: en fait/ réellement/ elles ne parlent qu'en français mes filles à la maison (.) mais:: elles comprennent la langue kabyle (.) vu qu'elles sont en kabylie (...)* elles maîtrisent la langue française mais au fond d'elles aussi elles parlent en kabyle (.) elles maîtrisent la langue kabyle parce qu'elles sont en contact avec les autres (.) dans un lieu kabylophone euh dans un espace kabylophone (.) on ne peut pas::: elles ne peuvent pas ne pas maîtriser la langue kabyle on va dire du moins les petits mots (...) »(E1.TA)

- « *oui/ il pratique les mêmes langues que nous euh il parle les trois langues sans*

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

difficultés»(E2.BA)

- « *ma fille\ est encore petite (.) elle n'arrive pas/ encore à construire une phrase complète (.) mais le fait que je l'ai inscrite à la crèche/ elle a appris quelques mots (.) euh elle mélange les trois langues à la fois (.) à chaque fois en quelle langue/ elle parle (.) aujourd'hui euh me parle en français\ et autre jour une autre langue\ kabyle (.) français» (E3.DJ)*

- «*(...) je leur apprends à parler en français (.) d'ailleurs leurs premiers mots (.) les mots qu'ils prononçaient c'était en français » (E4.SE)*

Nous constatons à travers les réponses des mamans en ce qui concerne les langues que leurs enfants ont appris et pratiquent, qu'aucun de ces enfants ne parle une seule langue, ils parlent soit deux langues : sa langue maternelle et la langue française ou trois langues : le kabyle, le français et l'arabe.

En ce qui concerne les enfants pratiquant deux langues, leurs mamans SE et TA, ont affirmé que l'acquisition de cette langue étrangère est due aux échanges familiaux existant dans leurs familles.

Concernant les enfants parlants trois langues, leurs mamas BA et DJ ont souligné que leurs enfants en acquies ses langues dans le milieu extérieur, dont l'enfant de la maman BA est exposé à la langue arabe en échangeant avec ses cousins et ses amis qui sont arabophone. Quant à la maman DJ sa petite fille mélange les trois langues qu'elle a acquies à la crèche.

Ces mamans ont aussi confirmé le rôle primordial des dessins animés dans la transmission des langues. Elles ont également déclaré que leurs enfants regardent uniquement ou majoritairement les dessins animés en langue française.

3.6. Les familles enquêtées entre bilingues et plurilingues

Il est clair que toutes nos familles enquêtées ne pratiquent jamais une seule langue, c'est pour cela que nous avons demandé à ces dernières de se classer en familles bilingues ou plurilingues en fonction du nombre de langues parlées dans leur contexte familial.

Les réponses de ces familles sont les suivantes :

- « *euh:: je dirais:: bilingue (...) le français et le kabyle oui »(E1.TA)*

-« *euh:: je pense que: ma famille est:: plurilingue/ car on parle trois langues (.) quotidiennement » (E2.BA)*

- « *alors/ oui/ famille plurilingue qui parle plusieurs langues* » (E3.DJ)

- « *oui (.) famille bilingue* » (E4.SE)

Les réponses de nos interviewées ont montré que ces quatre familles se subdivisent en deux catégories, bilingues et plurilingues :

Les familles plurilingues sont en nombre de deux, la famille BA et la famille DJ où ces dernières pratiquent plus de deux langues.

Les deux autres familles (TA et SE), se sont classées dans la catégorie de familles bilingues où ces dernières adoptent deux langues dans son quotidien.

3.7. La dominance linguistique au sein des familles enquêtées

Après avoir constaté que nos familles interviewées varient entre bilingues et plurilingues et que leurs pratiques langagières se fait avec une multiplicité de langues. Nous cherchons dans ce qui suit, la langue dominante au sein de leurs cellules familiales. Comme nous savons que chaque langue occupe un statut différent qu'une autre, et l'existence de deux langues dans un même environ, cette situation exige qu'une langue prend l'avant par rapport à l'autre langue et devient par la suite dominante dans ce lieu.

-« *oui (.) c'est la langue française qui domine chez moi* » (E1.TA)

-«*entre le français et le kabyle/ je dirais euh:: le kabyle... j'ai:: remarqué que::: la langue kabyle est en quelque sortes un mélange entre elle et le français.. on ne parle pas le kabyle seul (...)* » (E2.BA)

- « *kabyle tout simplement (.) la langue euh ma langue maternelle* » (E3.DJ)

-«*kabyle tout simplement* » (E4.SE)

Comme nous l'avons montré, les familles qui ont constitué notre corpus sont bilingues et plurilingues. Cela signifie l'existence de plus d'une langue dans leurs cercles familiaux. Nous avons donc cherché à voir, entre la langue française et kabyle, quelle langue domine chez ses familles.

Leurs réponses ont montré que pour la maman TA, c'est la langue française qui domine chez elle, contrairement aux mamans DJ et SA chez lesquelles domine la langue maternelle kabyle mais cela n'écart pas la langue française de leurs échanges.

En ce qui concerne la maman BA, sa réponse montre une incertitude où cette dernière n'a pas pu choisir une seule langue dominante car selon elle, la langue maternelle n'est pas utilisée seule mais mélangée avec la langue française.

3.8. Les langues dominantes au cercle familial kabyle émergent-elles d'un choix parental ?

Nous avons posé cette question à nos interviewées afin de chercher des réponses à nos hypothèses qui se portent sur les raisons qui poussent les parents kabyles à adopter la langue française comme usage quotidien avec leurs enfants et ces derniers sont-ils conscients de ce choix ?

Nous allons exposer dans ce qui suit, les réponses qui se portent sur l'obligation ou l'insistance des parents sur l'adoption d'une langue ou la langue maternelle pour usage quotidien par leurs enfants :

- « *oui oui/ c'est un choix parental (.) la langue française bon:: par le père/ mais par la maman non (.) moi: personnellement je parle les deux pour: qu'elles maîtrisent aussi la langue kabyle* » « (...) *même la langue arabe pourquoi pas/ à l'école par exemple/ on est favorable pour toutes les langues (...)* »(E1.TA)

- « (...) *on l'oblige à:: perfectionner ses langues et ne pas parler n'importe comment/ et SURTOUT:: la langue française (.) elle lui sera utile dans sa vie c'est pour cela qu'on: l'incite à améliorer cette langue* »(E2.BA)

- « *oui:: comme le français et anglais aussi* » (E3.DJ)

- « *oui:: oui c'était mon choix (.) dès leur naissance (.) je leur apprends à parler en français (.) d'ailleurs leurs premiers mots (.) les mots qu'ils prononçaient c'était en français* » (E4.SE)

Les retours des mamans enquêtées ont montré que la langue française est imposée par eux à leurs enfants, ce qui signifie que la langue française est un choix parental, ces derniers ont affirmé qu'ils incitent sur la pratique parfaite de la langue française par leurs enfants.

Nous avons le mari de la maman TA qui exige la langue française parfaite à ses filles, la maman a décrit cette situation comme suit : « (...) *il est exigeant avec ses enfants (.) même en matière de langue elles doivent maîtriser par exemple la structure de la langue française (.) il fait toujours de la correction (...)* ». Alors que cette dernière a montré sa positivité envers toutes les langues existantes en Algérie. C'est le cas de la maman SE qui a affirmé

qu'elle pratique la langue française avec sa fille dès le jeune âge. La maman BA a justifié son choix par les bienfaits de la langue française dans la vie de ses enfants.

Quant à la maman DJ, cette dernière a cité deux langues, la langue anglaise et la langue française, cela signifie qu'elle incite ses enfants à pratiquer deux langues étrangères.

3.9. La situation bilingue ou plurilingue des enfants : avantages et inconvénients

Après avoir vérifié la situation bilingue ou plurilingue dans laquelle s'inscrivent nos familles enquêtées, nous nous sommes demandées si cette situation est bénéfique pour les enfants ou peut-elle engendrer des difficultés ?

Nous avons d'une part, les réponses des mamans sur les avantages conçus par l'usage ou la maîtrise de plusieurs langues dont la langue de notre étude en fait partie :

-« oui c'est un avantage » «bien sûr c'est dans le cadre de la communication (.) en fait/ on est dans un pays plurilingue elles doivent maîtriser toutes les langues qui existent pour qu'elles puissent communiquer avec les autres\ vous voyez/ elles ne vont pas s'isoler (.) elles vont parler avec les autres (.) communiquer/ » «c'est:: un avantage de parler plusieurs langues » (E1.TA)

- « oui c'est un avantage/ je:: je ne vois aucun... aucun mal dans le fait qu'un enfant pratique plusieurs langues... euh:: au contraire elle lui sera bénéfique ((rire)) » (E2.BA)

- « no:: (.) pour ma fille non »(E3.DJ)

- «oui c'est un avantage (.) plusieurs situations qu'on a vécus (.) surtout avec des adultes qu'on ne connaît pas(.) dans la rue par exemple (.) dans le parc etcetera surtout chez le médecin (.) ils leurs parlent spontanément en français (.) mais/ mes enfants comprennent (.) car on a déjà une base » (E4.SE)

D'autre part, nous exposons dans ce qui suit les difficultés rencontrées par les mères de famille à propos de cette situation :

- « (...) moi je l'ai déjà cité déjà cité, l'alternance codique (.) le mélange de langues » (E1.TA)

- « EXACTEMENT... je n'ai rencontré aucune difficulté » (E2.BA)

- « (...)en mélangeant l'apprentissage de plusieurs langues à la fois ça provoque une difficulté de communication (.) elle n'arrive pas/ à construire euh une phrase correcte ou complète (.) et elle n'arrive pas/ à distinguer entre les trois langues » (E3.DJ)

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

- « euh non/ je n'ai pas rencontré des difficultés de l'usage de plusieurs langues (.) mais/ le seul inconvénient que mes enfants ont rencontré..c'est lorsqu'ils sont passés de l'apprentissage en français à l'apprentissage en arabe (...) donc le petit problème qu'ils ont rencontré c'est qu'ils ont eu des difficultés à apprendre des mots en arabe à nouveau (.) puis à chaque fois ils me questionnent à propos d'un mots en arabe » (E4.SE)

Les réponses obtenues de nos enquêtées ont montré d'une part, que trois familles pensent que la maîtrise de deux ou plusieurs langues par leurs enfants est un avantage car dans la situation plurilingue de notre pays, toutes ces langues lui seront utiles. Contrairement à la famille DJ qui pense que cette situation n'est pas un avantage pour sa fille, car elle rencontre des difficultés en utilisant trois langues.

D'autre part, les réponses de ces mamans en ce qui concerne les difficultés rencontrées par eux, ont montré que la maman BA ne trouve aucun obstacle, elle est satisfaite de cette situation. Contrairement aux trois autres familles, elles ont rencontré des difficultés que, les mamans TA et DJ ont résumé par le mélange de langues par leurs enfants. Quant à la maman SE, sa fille trouve des difficultés de passer de la langue française à la langue arabe où l'acquisition de cette dernière lui est difficile.

3.10. La résistance de la langue maternelle face à l'influence de la langue française au sein des familles kabyles

La langue maternelle, comme nous l'avons constaté, est influencée par la langue française, on trouve rarement des familles qui utilisent la langue kabyle pure. C'est pour cela qu'elles recourent à la langue française pour maintenir la communication.

Nous cherchons ainsi, à savoir comment ses familles maintiennent l'équilibre dans l'usage de ces deux langues et comment envisagent-elles l'avenir de la langue kabyle dans leurs cellules familiales ? Peut-elle disparaître et céder sa place à une autre langue ?

Nous représentons en premier lieu, les réponses de nos interviewées sur la première question qui se porte sur la manière dont ils font l'équilibre entre les deux langues : kabyle et français:

-« (...) il n'y a pas d'équilibre justement (.) la plupart du temps on parle en français (.) même la chaîne de télévision sont en langue française et les dessins animés aussi... bon (.) je vais dire euh::: en comité restreint avec mes filles on parle en kabyle vous voyez/ des fois... elles

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

essayent quand je les oblige (...) » « (...) il y a des termes qu'on ne peut pas s'interdire de les utiliser (.) euh::: je vous donne euh des exemples... le téléphone elles disent tilifoune en kabyle et téléphone en français (...) » (E1.TA)

- *« malheureusement oui/ par euh la langue française » (E2.BA)*

- *« oui (.) par exemple comme ma fille elle ne comprends pas/ lorsque je lui parle (.) en kabyle(.) je lui parle en Kabyle me comprend pas/ mais ça par influence de l'anglais et le français » (E3.DJ)*

- *«oui » «anglais et français » (E4.SE)*

En second lieu, les réponses des mamans interviewées à propos de l'avenir de la langue maternelle et la possibilité de s'éclipser derrière une autre langue :

- *« (...) les mots sont différents d'une langue à une autre (.) d'une variation à une autre (...) la meilleure façon... c'est de trouver ce qu'on appelle euh::: une langue euh véhiculaire/ qui est la langue française/ c'est elle qui nous convient (.) elle nous permet de nommer les objets (.) c'est pour se faciliter la tâche... on préfère avoir la même langue qui est la langue française que::: d'avoir deux variations linguistiques vous voyez/ vous trouvez un terrain d'entente... qui permet à deux interlocuteurs de se parler »(E1.TA)*

- *« la langue maternelle a::: une place euh::: spéciale chez les kabyles (.) aucun kabyle ne peut::: abandonner sa langue maternelle car elle euh::: <((avec fierté)) nous avons battu pour la faire apparaître dans notre société hein (.) et maintenant elle est une langue euh officielle &> [exactement c'est notre identité] &oui évidemment (.) c'est la langue de nos grand parents »(E2.BA)*

- *« oui kabyle toujours présent (.) la langue la plus parlée chez moi » (E3.DJ)*

- *«ça sera toujours présente (.) mais/ avec le temps si mes enfants/ par exemple dès qu'ils termineront leurs études (.) et ils vont quitter le pays\ forcément ils vont choisir la langue de pays où ils seront »(E4.SE)*

Nous avons cherché à montrer dans cette partie, l'influence des langues étrangères sur la langue maternelle, comme nous avons constaté, la langue maternelle n'est jamais pratiquée seule, mais toujours accompagnée d'une ou de plusieurs langues, cette situation devrait avoir un impact sur la langue kabyle, et quel avenir lui est-t-il réservé face à la domination des langues étrangères dans la cellule familiale kabyle.

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

D'une part, nous avons les manières avec laquelle ces familles maintiennent l'équilibre entre leur langue maternelle et les autres langues, la maman TA a confirmé que la langue française a pris l'avant et que des nuances existent lorsqu'ils utilisent la langue kabyle, c'est pour cette raison qu'ils ont fait recours à la langue française, pour assurer la compréhension, cette famille ignore exactement où se situe la langue kabyle, car elle est presque inapparente devant l'existence de la langue française. En ce qui concerne les autres familles, elles ont toutes confirmé que leur langue maternelle est influencée, soit par une langue comme le cas de la maman BA ou par deux langues : française et anglaise comme le cas des deux familles DJ et SE.

D'autre part, nous avons cherché à voir quel avenir attend la langue kabyle au sein des familles enquêtées, nous avons constaté qu'au sein des familles BA, DJ et SE la langue kabyle existe toujours, malgré l'influence et ces dernières mais la place de la langue kabyle reste exceptionnelle et sa disparition apparaît loin. Contrairement à la famille TA, l'usage de la langue kabyle est restreint et remplacée par la langue française. Mais la maman essaie de maintenir la langue maternelle en obligeant ses filles, par divers moyens, à la pratiquer.

3.11. Conseils destinés aux familles qui souhaitent adopter la multiplicité linguistique dans leur cercle familial

Nous avons remarqué à travers notre enquête, la satisfaction des familles enquêtées en ce qui concerne la pratique de plusieurs langues par leurs enfants, c'est pour cette raison que nous avons tenté de demander des conseils pour les familles qui peuvent avoir des doutes à propos de la positivité de cette situation.

Voici donc les conseils données par nos mères de familles :

-« alo::rs... ce qui est intéressant dans les familles bilingues (.) c'est de&::: [c'est d'alterner les langues/] &CERTES/ c'est d'alterner les langues (.) quand ils sont petits (.) il faut d'abord leur... je veux dire euh... leur permettre de parler une langue déjà/ par la suite (.) passer à la deuxième langue (.) il ne faut pas mélanger les codes l'alternance codique c'est bien mais le mélange des codes... » (E1.TA)

- « euh ce que je vais leur dire c'est de::: laisser vos enfants parler plus d'une langue... nous sommes dans un monde où::: euh les::: les langues sont::: nécessaires (.) pour les études (.) le trava:il et::: partout » (E2.BA)

CHAPITRE 2 : CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE

-« bon euh pour apprendre une langue/ il faut de la communication (.) la pratique (.) de la langue (.) et inscrit vous vos enfants à les écoles privées pour avoir une bonne base (.) les voyages (.) les médias en langue française/(.) la lecture et les dessins animés» (E3.DJ)

-« le premier conseil (.) je dirais que la première langue vaut mieux qu'ils apprennent leurs langues maternelles (.) d'abord. et à partir de l'âge de deux ans ils pourront apprendre d'autres langues (.) même avant de l'âge de cinq ans\ ils peuvent apprendre plusieurs langues (.) avec la communication et les dessins animés (.) ça aide beaucoup à enrichir le vocabulaire de l'enfant(.) le cerveau de l'enfant est vierge » (E4.SE)

Toutes les familles enquêtées soulignent l'importance d'exposer les enfants à la langue française dès le plus jeune âge. Cela peut se faire par un biais de la communication orale, de la lecture, des médias et d'autres activités immersives. Ils insistent sur l'importance de la communication dans l'apprentissage d'une langue et il faut encourager un enfant à parler en français autant que possible, même s'ils font des erreurs. Comme ils suggèrent d'utiliser différents outils pour apprendre le français, comme des livres, des films, des jeux et des chansons. SE et TA insistent d'apprendre d'abord une langue puis passer à la seconde, pour ne pas rencontrer le problème d'alternance codique ou de mélange de langues

Conclusion

Pour conclure, nos résultats obtenues par les deux méthodes : questionnaire et entretien, montrent tous l'importance et l'enracinement de la langue française au sein de la famille kabyle, on ne peut pas généraliser ces résultats mais les familles prises comme échantillon dans notre travail, n'utilisent guère la langue maternelle seule, mais toujours complétée par la langue française, c'est pour cette raison que, cette langue occupe une place importante du moment où elle est indispensables de toutes leurs pratiques langagières.

CONCLUSION GENERALE

CONCLUSION GENERALE

Au cours de notre recherche, nous avons analysé les pratiques de la langue française au sein de certaines familles kabyles à travers un questionnaire. Les résultats de notre enquête sont les suivants :

D'abord nous avons commencé par identifier nos enquêtés, nous avons constaté qu'ils sont tous d'origine kabyle, habitant dans des zones rurales et urbaines de la wilaya de Tizi-Ouzou, leur langue maternelle est le kabyle et utilisent dans leurs vie quotidienne les trois langues existantes en Algérie : l'arabe, le français et le Kabyle, cela nous permet de considérer notre lieu d'enquête comme un espace plurilingue.

Or, nous avons constaté que ses familles varient entre familles bilingues et familles plurilingues mais elles changent de statut en fonction de la situation où se trouvent par exemple un parent peut utiliser trois langues dans son milieu professionnel mais il n'utilise que deux langues à la maison ce qui fait d'eux une personne bilingue au cercle familial et plurilingue au travail.

En ce qui concerne l'usage de la langue française par les familles kabyles, nous avons constaté qu'à l'exception de deux enquêtés qui ont fait leurs études en langue arabe, tous les autres parents ont fait leurs études en langue française ce qui leur donne une bonne base. En revanche, la langue française était présente dans toutes les situations : à domicile, au travail, dans la rue, avec les amis. Sa présence dans tous ces domaines montre clairement son importance et sa propagation dans le milieu kabylophone.

Ensuite, nous avons analysé les capacités linguistiques des enquêtés après avoir demandé des notes déterminantes de leurs niveaux. Ces notes ont montré que les deux langues maîtrisées par nos enquêtés sont le kabyle en étant leur langue maternelle et le français, la langue utilisée dans plusieurs domaines. Toutes ces familles ont recours à la langue française dans leur cercle familial, dans leurs échanges quotidiens même avec leurs enfants et cela pour la maintenir et la faire favoriser par ces derniers.

Il est à rappeler que nos enquêtés pratiquent tous une fonction, et parmi les langues utilisées au milieu professionnel de ces derniers on trouve le français. En plus de leur langue maternelle, ces derniers cherchent à acquérir et approfondir leurs connaissances dans les langues y compris la langue française qui occupe une place importante cela montre que le choix de la langue française n'est pas arbitraire mais il est dû à son importance dans notre

CONCLUSION GENERALE

société c'est pour cela que les parents cherchent à maintenir cette langue dans leurs foyers par divers moyens. Les parents sont satisfaits de la situation bilingue dont baignent leurs enfants vu qu'elle est bénéfique pour eux, cette satisfaction affirme nos hypothèses de départ, que les parents ont choisi cette langue consciemment et parce qu'elle apporte de différentes opportunités professionnelles ainsi que la recherche d'un avenir meilleur pour leurs enfants.

Ainsi, pour atteindre notre objectif de recherche, nous avons posé plusieurs questions qui portent sur l'équilibre maintenu entre la langue maternelle et la langue française, en cherchant le niveau d'attachement de ces familles à leur langue maternelle et s'il ya possibilité que le français prenne sa place. Les résultats ont montré qu'aucun de nos enquêtés n'est prêt à abandonner sa langue maternelle et qu'aucune langue ne peut prendre sa place, cela confirme notre hypothèse que malgré la place importante de la langue française au sein des familles kabyles, mais elle ne peut guère prendre sa place.

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrage

- CHAKER. S, 1991. *Manuel de linguistique berbère*. Alger : Éditions Bouchène.
- CALVET. J-L, 1999. *Pour une écologie des langues du monde*. Paris : Plon.
- CUQ. J-P, 2003. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : Clé International.
- SEBAA. R, 2002. *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*. Oran : Edition Dar el Gharb.
- TALEB-IBRAHIMI. K, 1995. *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger : Éditions El Hikma.
- GRANDGUILLAUME, G. 1983. *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris : Éditions Maisonneuve et Larose.

Articles

- BALI. R, « Le Français En Algérie, Réforme Du Système Éducatif Et Conception Des Nouveaux Programmes ». in *Ex Professo*. Vol 03. N 01. Novembre 2018. Faculté des Lettres et des Langues. Université d'El-Oued. Consulté en 08-06-2024. URL : <http://dspace.univ-eloued.dz/handle/123456789/14457>.
- BENJELLOUNE. T, «la langue de feu de la littérature maghrébin », in *géo* n° 138, Paris, pp. 89-90. 1990.
- BESSE. H, « Les langues et leur enseignement /apprentissage » in *Revue des travaux de didactique du français langue étrangère*. n°17, pp 37-55. 1987.
- BOUBAKOUR. S, « Étudier le français ... quelle histoire !» in *Le français en Afrique*, n°23, pp. 51-68, 2008.
- BOUKHANNOUCHE. L, « La langue française À l'université algérienne : changement de statut et impact». In *Carnet : revue électronique d'études françaises*. Série II, n° 8, pp.77-82. Novembre 2016.
- CHACHOU. I, « La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre», in *HAL open science*, p 18, 2013, 978-2-343-00505-8. fihal-02886039ff. <https://hal.science/hal-02886039>. Consulté le 8 juin 2024.

BIBLIOGRAPHIE

- EZEAFULUKWE. O, « DU MONOLINGUISME AU MONOLINGUISME : FIN DE LA TRADUCTION », in *African Journal of arts and Humanities*. Vol 03 n° 1, pp. 111-123, janvier 2017. URL : [123https://www.researchgate.net/publication/339335700_DU_MONOLINGUISME_AU_MONOLINGUISME_FIN_DE_LA_TRADUCTION](https://www.researchgate.net/publication/339335700_DU_MONOLINGUISME_AU_MONOLINGUISME_FIN_DE_LA_TRADUCTION)
- TALEB IBRAHIMI. K, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », in *L'Année du Maghreb [en ligne]*, pp.208-212. 2004, en ligne depuis 08 July 2010, connexion on 08 juin 2024. URL: <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>; DOI: <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>
- GROSJEAN. F, « Parler plusieurs langues : le monde des bilingues ». in *Cairn*. pp105-109. 2015. DOI : <https://doi.org/10.3917/ls.153.0166>. Mis en ligne 07/08/2015. Consulté le 06-06-2024.
- MARTINET. A, « bilinguisme et diglossie », in *la linguistique*, vol.18-01, p.05, 1982.
- PRESCOD. P & ROBERT J-M, « La langue seconde à la croisée des chemins », in *ELA, ETUDES DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE* ; N°174, p 139. 2014. URL : <https://www.cairn.info/revue-ela-2014-page-139.htm>

Thèses :

- Hanane Aïcha MAHMOUDI, *Statut du français langue étrangère en milieu scolaire algérien*. Thèse de doctorat, Université Abdelhamid IbnuBadis Mostaganem. 2018, p.376.

LISTE DES TABLEAUX

TABLEAU	TITRE	PAGE
Tableau 01	Identification des informateurs..	18
Tableau 02	Niveau d'étude des parents enquêtés	21
Tableau 03	les capacités linguistiques des parents enquêtés.	22
Tableau 04	Les langues utilisées par les parents enquêtés	23
Tableau 05	Les langues des dessins animés.	29
Tableau 06	Les langues utilisées par nos informateurs dans leurs cellules familiales	31
Tableau 07	Les langues choisies par les parents pour leurs enfants.	34
Tableau 08	Tableau représentatif des parents enquêtés vie l'entretien.	41
Tableau 09	Les capacités langagières des mamans interviewées.	47
Tableau 10	Les symboles conventionnels utilisés lors de la transcription	69

ANNEXES

Annexe 01 : Le questionnaire

Dans le cadre d'un travail de recherche, qui porte sur la place du français dans le plurilinguisme familial kabyle, nous sollicitons votre aimable collaboration, en vous demandant de répondre au questionnaire suivant. Nous tenons à vous informer que vos réponses seront exploitées dans le plus total anonymat et que les résultats ne seront utilisés qu'à des fins scientifiques.

1. Êtes- vous d'origine :

Kabyle. Arabe.. Français. Autre :

.....

2. Vous- êtes de sexe :

Masculin Féminin

3. Quel âge avez-vous ?

20-30 ans. 30-40 ans. Plus de 40 ans.

4. Habitez-vous dans une zone ?

Urbaine. Rurale.

5. Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle. Arabe. Français. Autre :

.....

6. Quel est votre niveau d'études ?

Bac. Universitaire. Autre :

.....

7. Avez-vous été à l'université ?

Oui. Non.

ANNEXES

→ Si oui quelle était la langue de vos études ?

- Kabyle. Arabe. Français.

8. Notez sur 10 vos capacités linguistiques :

→ Kabyle : ... / 10

→ Français : ... / 10

→ Arabe : ... / 10

9. Travaillez-vous ?

- Oui. Non.

Si oui, en quoi ?.....

→ Si oui, quelle est votre langue de travail ?

- Kabyle. Arabe. Français. Autre :
.....

10. Quelle(s) langue(s) parlez- vous ?

➤ À la maison :

- Kabyle. Arabe. Français. Autre :
.....

→ Pourquoi ?

.....
.....

➤ Dans la rue :

- Kabyle. Arabe. Français. Autre :
.....

→ Pourquoi ?

.....
.....

➤ Avec les amis ou la Famille :

- Kabyle. Arabe. Français. Autre :
.....

ANNEXES

→ Pourquoi ?

.....
.....

11. Où avez-vous appris la langue française ?

.....
.....

12. Quels sont les moyens qui ont favorisé l'apprentissage de cette dernière ?

.....
.....

13. Pouvez-vous catégoriser votre famille dans :

Famille bilingue.

Famille plurilingue.

→ Justifiez.....
.....

14. Comment votre enfant a-t-il appris ces langues ?

.....
.....
.....

15. Pensez vous que les dessins animés favorisent l'apprentissage des langues chez l'enfant ?

Oui.

Non.

→ Si oui, en quelle langue vos enfants regardent-ils les dessins animés ?

.....

→ Pourquoi ?

16. Obligez-vous votre enfant à parler une langue en plus du kabyle ?

Oui.

Non.

→ Si oui, laquelle ?

17. Pourquoi aimez-vous que votre enfant parle ou maîtrise cette langue ?

.....
.....

18. Selon vous, le français serait-il plus bénéfique à votre enfant ?

Oui.

Non.

ANNEXES

→ Pourquoi?.....
.....

19. Dans quelles situations votre enfants recourt-t- il à la langue française ?

.....
.....

20. Dans quelle(s) langue(s) se fait la communication entre ?

➤ **Vous (parents) et enfants :**

Kabyle. Arabe. Français. Autre :
.....

➤ **Enfants et enfants :**

Kabyle. Arabe. Français. Autre :
.....

21. Entre le kabyle et le français quelle langue domine chez vous ?

.....**Pourquoi ?**
.....
.....

22. Quels sont les avantages que vous voyez à ce que vos enfants soient bilingues (pratiquent 2 langues) ou plurilingues (plusieurs langues) ?

.....
.....

23. Comment encouragez-vous vos enfants à pratiquer et améliorer leur langue française ?

.....
.....
.....

24. Avez-vous rencontré des difficultés ou des obstacles en parlant français à vos enfants ?

Oui. Non.

→ **Si oui, lesquels ?**

.....
.....

→ **Comment les avez-vous surmonté ?**

.....
.....

ANNEXES

25. Quels sont vos conseils pour d'autres familles qui souhaitent élever leurs enfants en parlant la langue française ?

.....
.....
.....
.....
.....

26. Comment maintenez-vous l'équilibre entre la langue kabyle et la langue française dans votre foyer ?

.....
.....
.....

27. Comment envisagez-vous l'avenir de la langue kabyle au sein de votre famille ?

.....
.....
.....
.....

ANNEXES

Annexe 02 : les entretiens.

La transcription

Les conventions ICAR sont des normes utilisées pour la transcription des interactions orales dans les études linguistiques et conversationnelles.

Voici un tableau contenant les symboles que nous avons utilisé dans la transcription de nos entretiens ainsi que leurs significations

Tableau 10 : les symboles conventionnels utilisés lors de la transcription

Symboles	Significations
(.)	Silence d'une durée inférieure à 0.2 secondes.
/	Montée intonative.
\	Chute intonative.
:	Allongement vocalique, le signe est répété en fonction de la durée de l'allongement.
[]	Chevauchement.
« Hein » « Euh » « Em »	Hésitations.
MAJUSCULE	Saillance perceptuelle.
-	Troncation.
&	Notation du tour en cas d'interruption
<((DESCRIPTION)) TRANSCRIPTION >	Production vocale.
=	Enchaînement immédiat.

ANNEXES

Entretien 1 : TA mère de famille, 42 ans, enseignante à l'université de Tizi-Ouzou. Le 24.06.2024. Le lieu : au département de langue et littérature française. La durée : 22min et 13 secondes.

(E1.TA)

EN bonjour madame/ (.) nous avons un ensemble de questions à vous poser si cela ne vous dérange pas=

TA =non non allons-y\ je suis prête/

EN donc on commence avec le sexe (.) <((en riant)) c'est clair que vous êtes une femme>

TA <((en riant)) et bah: oui >

EN vous avez quel âge s'il vous plaît ?

TA al::ors j'ai 42 ans=

EN =(allah ibarek)(**qu'Allah vous bénisse**) (.) vous êtes de quelle origine ?

TA (ibarek fik)(**qu'Allah vous bénisse**) alors (.) je suis kaby:le (.) de père et de mère kabyles

EN donc votre langue maternelle c'est:::

TA oui évidemment ma langue maternelle est le kabyle

EN d'accord (.) vous êtes mariée ?

TA EXACTEMENT OUI/

EN d'accord (.) vous habitez dans quelle zone d'habitation ? Rurale ou bien urbaine ?

TA c'est dans une zone u-u-urbaine

EN urbaine/ d'accord (.) quel est votre niveau d'études ?

TA alo::rs (.) je suis universitaire (.) je suis enseignante à l'université

EN d'accord (.) quelle était la langue de vos études ?

TA al::ors (.) j'ai fait mes études... j'ai fait un parcours assez:::& [riche] &oui oui riche euh::: comme toute algérienne (.) j'ai étudié en langue arabe au primaire\ j'ai commencé à étudier la langue française à partir de la quatrième année à mon époque (.) et puis::: à l'université/ j'ai fait mes études en français (.) dans le département de français (.) langue et littérature française\

EN d'accord (.) travaillez-vous ?

TA oui au sein de ce même département

EN d'accord (.) quelle est la langue de votre travail ?

TA al::ors c'est la langue française (.) uniquement

EN d'accord (.) quelle langue utilisez-vous à la maison ?

TA alors en généra:l/ à la maison/ j'utilise alors (.) la plupart du temps/ la langue euh:: on va dire euh: la langue française (.) mais aussi la langue kabyle/ vu que mon conjoint aussi est au département de français\ ce qui fait qu'on a l'habitude de communiquer en langue française (.) bon avec lui/ je parle beaucoup plus en langue euh en kabyle mais en français aussi

EN et pour votre euh: vos enfants ?

TA mes filles (.) j'ai deux filles& [allah ibarek] &ibarekfik (.) alors/ pour moi:: je parle beaucoup plus en kabyle pour qu'elles apprennent- pour qu'elles apprennent la langue- la langue maternelle euh la langue kabyle (.) mais mon mari préfère parler avec elles en langue française vous voyez/ elles parlent plutôt la langue française& [d'accord] &elles répondent en général en français=

EN =et dehors/ c'est les mêmes langues utilisées à la maison que vous utilisez dehors ?

TA alors (.) en fait/ quand je suis face à un kabylophone/ je parle en kabyle\ et quand je suis face à quelqu'un qui maîtrise la langue française sur le terrain/ je parle en français (.) SURT::OUT par exemple euh:: dans mon milieu de travail (.) je parle plutôt en français avec mes collègues par exemple (.) avec les étudiants/ je parle plutôt en français (.) d'ailleurs/ je peux bien:: par exemple/ j'interdis aux étudiants catégoriquement de me parler en langue kabyle et ce que je fais/ je leur dis moi:: je ne connais pas la langue kabyle (.) ((rire)) ou la langue

ANNEXES

arabe. C'est pour euh:: en fait/ pour les::: c'est pour les étudiants/ pour les inciter à parler en langue française vu qu'ils préparent une licence de français (.) autrement par exemple à l'extérieur/ avec des personnes (.) je parle plutôt en:: kabyle (.) et la langue arabe/ euh::: non je ne maîtrise pas vraiment la langue arabe (.) c'est-à-dire/ je peux parler mais bon: je ferai des efforts pour communiquer avec des arabophones

EN d'accord\ c'est la même chose avec vos familles/ vos proches\ et vos amis ?

TA alors/ avec mes proches je parle plutôt en kabyle (.) mes proches SURT:::OUT& [vous avez gardé la langue euh:] &oui. je parle en kabyle avec mes parents par exemple. Mais::: quoi qu'on utilise beaucoup en fait/ euh des mots en langue française vous voyez/ c'est-à-dire euh& [il n'y a pas le kabyle uniquement] &ouii il n'y a pas le kabyle uniquement par exemple (.) je peux utiliser la langue française avec mes parents vu qu'ils sont euh::: ils sont instruits ils maîtrisent la langue française (.) là: je parle aussi en français (.) bon en fait/ je::: en fait/ j'alterne les langues (.) donc vous avez:::

EN oui (.) donc vous avez appris la langue française durant votre parcours euh les étu::des

TA oui:: j'ai vécu aussi dans::: avant que je me marie (.) j'ai vécu dans une euh:: toujours dans une zone urbaine/ en ville (.) ce qui fait que la langue française (.) VRAIMENT c'est une langue qu'on parle le plus souvent& [elle est courante] &l'usage des mots aussi (.) il y a des mots de la langue française qu'on utilise le plus souvent& [on alterne les langues] &oui: voilà/

EN si vous pouvez noter vos capacités linguistiques (.) combien attribuez-vous à la langue kabyle/ française\ et arabe ?

TA euh::: sur une échelle de combien ?

EN de dix=

TA = de dix/ de zéro à dix::: alo:::rs euh je dirais que je:: la langue arabe en fait/ en fonction de la langue-la langue euh:: l'arabe classique ou dialectale/ si c'est l'arabe dialectale/ je ne suis pas::: je me noterai su::r euh:: alo:::rs je dirais:: cinq sur dix pour ne pas dire- pour ne pas:: en fait dire quatre sur dix& ((rire)) [<((en riant)) d'accord >] &pour l'arabe (.) l'arabe classique... c'est: une langue que j'ai étudié à l'école (.) c'est que je la maîtrise quand même (.) je me débrouille (.) je dirais::: sept alors/ pour être modeste (.) sept sur dix (.) ...h pour la langue française... je dirais::: bon je ne sais pas... en fait/ il est difficile de s'évaluer de s'auto évaluer (.) je ne sais pas... l'évaluation se fait par les autres (.) ln ne peut pas s'évaluer soi-même (.) bon: je dirais::: neuf ou dix (.) c'est mon::: on va dire que c'est ma langue de travail (.) alors euh::: je dirais neuf(.) je vous le dis/ l'évaluation se fait par les autres pas par soi-même d'accord/ parce qu'au fait/ c'est une auto-évaluation (.) elle est un peu difficile (.) au fait/ il y a une part de::: ce qu'on appelle une part de subjectivité vous voyez/ par exemple je- je:: dirais en fait euh:: en langue (.) en généra:l (.) on est en linguistique je dirais:: par exemple vous voyez quand quelqu'un vous dit (.) moi je maîtrise- je maîtrise parfaitement la langue kabyle alors que même un *zedimouh* (les habitants de la haute ville) va vous dire aussi je maîtrise la langue kabyle (.) êtes-vous d'accord avec moi ?

EN oui/

TA même s'il ne la maîtrise pas en fait/ c'est une auto-évaluation (.) quand c'est::: comme je l'ai dit... l'évaluation se fait par les autres (.) c'est pour cela qu'il est un peu difficile de s'auto-évaluer

EN d'accord (.) et pour votre langue ? Votre langue maternelle ?

TA pour ma langue maternelle c'est un dix quoi que des fois/ il y a des mots qui m'échappent en fait/ les mots en fait... bon (.) je ne sais pas:: probablement des mots anciens (.) très anciens... des mots qui ne sont pas d'usage courant on va dire (.) tels que::: je ne sais pas... en fait::: il y a aussi::: on ne peut pas se dire qu'on maîtrise bien aussi une langue maternelle parce qu'on en fait/... il y a des variations linguistiques. surtout en kabyle. on nomme les objets différemment d'une région à une

ANNEXES

autre bon (.) du moins la langue kabyle qu'on parle dans ma région JE LA MAÎTRISE- JE LA MAÎTRISE PARFAITEMENT ALORS C'EST DIX SUR DIX

EN d'accord (.) quels sont les moyens qui ont favorisé l'apprentissage de la langue française ?

TA comme je l'ai dit/ c'est le milieu familial (.) en fait/ comme je l'ai dit/ mes parents::: bon quand j'étais petite par exemple je vais faire un petit peu ma biographie langagière (.) quand j'étais petite on parlait plutôt en kabyle euh on parle en kabyle hein (.) mais comme aussi nous avons une famille d'immigrés on parle plutôt avec nos cousins notre famille (.) bon eux::: ils parlent en kabyle quand ils viennent ici en Algérie mais bon (.) après::: j'ai des petits cousins qui ne maîtrisent pas bien la langue kabyle alo::rs on parle avec eux en langue française& [donc c'est la communication] &c'est la communication et c'est::: le milieu familial qui::: favorise en fait la maîtrise de cette langue

EN donc nous avons dit que vos enfants pratiquent le français

TA euh::: en fait/ réellement/ elles ne parlent qu'en français mes filles à la maison (.) mais::: elles comprennent la langue kabyle (.) vu qu'elles sont en kabylie(.) elles ne peuvent pas::: en fait/ ce n'est pas::: bon on est des enseignants on sait bien que la langue à cet âge-là/ on peut acquérir plusieurs langues jusqu'à cette langue& [l'acquisition se fait dès le jeune âge] &oui oui (.) on va dire euh::: elles maîtrisent la langue française mais au fond d'elles aussi elles parlent en kabyle (.) elles maîtrisent la langue kabyle parce qu'elles sont en contact avec les autres (.) dans un lieu kabylophone euh dans un espace kabylophone (.) on ne peut pas::: elles ne peuvent pas ne pas maîtriser la langue kabyle on va dire du moins les petits mots... elles sont encore jeunes (.) je ne peux pas- je ne peux pas les juger à cet âge-là si vraiment::: elles maîtrisent ou pas la langue kabyle

EN donc cette langue elle imposée par vous ou bien c'est leur choix personnel ?

TA alo::rs pour le::: en fait/ ce n'est pas pour ma part... en fait/ il faut savoir que moi-même je favorise la langue kabyle (.) je leur parle en kabyle/ mais des fois je parle en français aussi vous voyez/ ce n'est pas évident (.) mais mon mari par exemple il ne parle qu'en français avec eux (.) c'est-à-dire il a::: en fait/ là::: ce n'est pas par négligence parce qu'il sait bien qu'elles vont maîtriser la langue kabyle/ c'est automatiquement... elles vont la maîtriser (.) est-ce que vous avez compris ?

EN ouiii/

TA parce qu'elles sont dans un espace familial kabyle (.) c'est tout à fait normal/ avec les grands-parents elles parlent en kabyle et en français (.) quelques mots en kabyle et en français aussi (.) mais elles vont certainement maîtriser la langue kabyle (.) ON EST CONVAINCUS parce qu'on est::: comme je l'ai expliqué (.) elles sont dans une école privée où elles parlent en français uniquement (.) elles étudient (.) bon l'arabe et le français/ mais avec leurs camarades probablement elles parlent en kabyle (.) il y a certains mots qu'elles euh::: il y a certains de leurs camarades qui parlent en kabyle

EN on peut dire que cette langue est un choix parental

TA oui oui/ c'est un choix parental (.) la langue française bon::: par le père/ mais par la maman non (.) moi: personnellement je parle les deux pour: qu'elles maîtrisent aussi la langue kabyle

EN donc (.) elles ont appris cette langue en échangeant avec vous::: euh en parlant avec vous/

TA ah::: oui oui/ dès le jeune âge (.) elles parlent en français=

En =il y a pas d'autre moyen à part la communication ?

TA il y a::: la télévision par exemple (.) SURTOUT LA TÉLÉVISION (.) tous les programmes les dessins animés c'est en langue française (.) le téléphone euh elles n'utilisent pas trop le téléphone elles ont l'âge de cinq six ans (.) ce qui fait qu'elles ne parlent euh::: bon (.) elles n'utilisent pas trop le téléphone mais c'est::: plutôt dans:::. les dessins animés

EN dans quelle situation recourt-elles à la langue française ?

ANNEXES

TA al::ors (.) dans quelle situation/ c'est-à-dire euh&::: [en parlant avec leur père] &oui exactement et même avec leur mère/ moi je les oblige des fois en fait/ je commence à les obliger à parler en kabyle c'est-à-dire (.) je leur dis moi je parle avec vous en kabyle pour qu'elles me disent les noms d'objets en kabyle par exemple... euh moi parfois je ne réponds pas quand elles me parlent en français. et en fait/ pour la::: je vous donne des situations (.) de communication (.) par exemple la grande euh l'aînée qui a six ans euh::: elle me dit maman là maintenant on va parler en kabyle parce que papa n'est pas là ((rire)) vous voyez un petit peu ?

EN oui ((rire))

TA on peut se permettre de parler en kabyle parce que papa n'est pas là parce que le père parle plutôt en langue française et en fait/ ce n'est pas le::: ce n'est pas la simple langue qu'il parle avec elles mais c'est la langue française au sens propre du terme hein (.) des termes très très complexes ben vous voyez/ à six ans/ je vous donne des situations si vous voulez

EN mais madame/ pourquoi est ce qu'il pratique le français::: à vrai dire euh dur avec eux ?

TA ah::: n:on/ pas dur/ elles aiment bien leur apprendre des mots (.) de nouveaux mots (.) enrichir leur vocabulaire en langue française

EN donc il pense que cette langue est bénéfique pour eux ?

TA euh::: bénéfique/ bon (.) je ne sais pas (.) c'est::: il aime bien (.) déjà/ envers lui-même il aime bien tout ce qui est parfait /ce qu'il fait::: il est exigeant avec ses enfants (.) même en matière de langue elles doivent maîtriser par exemple la structure de la langue française (.) il fait toujours de la correction (.) il dit par exemple... vous savez hein/ tous les enfants disent euh::: c'est moi qui va prendre le stylo par exemple (.) non c'est pas c'est moi qui va mais: c'est moi qui::: et elles continuent (.) elles se corrigent& [oui l'autocorrection] &oui (.) vous voyez/ c'est au fait/ la langue... il faut qu'elle soit bien parlée... au fait/ je vais vous dire pourquoi on favorise d'abord la langue française... des fois la langue française en fait/ il faut d'abord apprendre le système ou bien la langue euh::: la langue française parfaitement avec toutes les règles qu'il faut pour que l'enfant intériorise le système syntaxique et grammatical de la langue en question parce qu'en fait/ des fois... l'alternance codique vous voyez/ quand un enfant mélange les langues des fois\ il a tendance à faire des erreurs dont il ne va maîtriser ni l'une ni l'autre vous voyez/ au moins d'abord maîtriser la langue/ une des langues/ ensuite passer à l'autre langue pour qu'il la maîtrise aussi par la suite (.) est-ce que c'est compris ?

EN oui/

TA très bien/ allez-y on continue

EN c'est-à-dire que vos filles entre elles parlent en français aussi ?

TA ah::: oui/:: elles ne parlent qu'en français (.) en fait des fois (.) elles utilisent des mots comme *awi-t-id(donne moi)* et *inou(c'est le mien)* par exemple (.) mais elles sont encore petites on ne peut pas juger leurs compétences en langue (.)

EN entre la langue française et la langue maternelle (.) c'est la langue française qui domine chez vous ?

TA oui (.) c'est la langue française qui domine chez moi

EN cela veut dire que::: vous incitez vos enfants à pratiquer une langue en plus de sa langue maternelle/ qui est la langue française ?

TA oui/:: même la langue arabe pourquoi pas/ à l'école par exemple/ on est favorable pour toutes les langues c'est-à-dire comme je l'ai dit (.) le kabyle elles vont l'acquérir (.) même si avec un petit accent... elles ont un petit accent mais quand elles s'y mettent elles parlent en kabyle (.) elles ont intériorisé la langue kabyle... ce n'est pas du tout un problème pour elles

EN donc selon vous... où est-ce que vous pouvez vous catégoriser ? dans une famille bilingue ou une famille plurilingue ?

TA euh::: je dirais::: bilingue/

EN le français et le kabyle ?

ANNEXES

- TA** le français et le kabyle oui\
EN qu'est-ce qui vous permet de vous classer ainsi ? c'est l'usage des deux langues ?
TA ÉVIDEMMENT l'usage des deux langues oui
EN la situation bilingue ou plurilingue de votre enfant est-elle un avantage ?
TA oui c'est un avantage
EN comment ?
TA bien sûr c'est dans le cadre de la communication (.) en fait/ on est dans un pays plurilingue elles doivent maîtriser toutes les langues qui existent pour qu'elles puissent communiquer avec les autres\ vous voyez/ elles ne vont pas s'isoler (.) elles vont parler avec les autres (.) communiquer/
EN avez-vous rencontré des difficultés avec l'usage de ces langues ?
TA on ne peut pas déterminer si c'est un problème ou pas (.) parce qu'elles sont:: encore jeunes/ mais bon c'est:: un avantage de parler plusieurs langues (.) je ne sais pas si vous voulez reprendre la question/
EN BIEN SÛR/ je voulais dire est-ce que vous avez rencontré des difficultés avec l'usage de deux langues ou plus par vos enfants ? par exemple un retour dans notre questionnaire (.) un parent a affirmé que l'alternance codique... le fait que son enfant mélange deux langues euh:: il a trouvé ce phénomène comme un problème
TA ah:: d'accord... avec des parents vous voyez/ moi je l'ai déjà cité déjà cité, l'alternance codique (.) le mélange de langues (.) il faut vraiment apprendre d'abord un système linguistique (.) il faut que l'enfant apprenne la langue euh:: une des langues (.) la maîtriser parfaitement pour passer à l'autre langue (.) est-ce que vous avez compris ?
EN OUI PARFAITEMENT/
TA mais au fait/ il faut savoir qu'ils sont capables d'intérioriser les règles de l'autre langue. est-ce que c'est convaincu ?
EN oui: comme le masculin et le féminin par exemple (.)
TA elles font la différence oui... mais au fait/ il faut savoir que la langue (.) bon je ne sais pas:: la langue française peut-être... elle est:: plus difficile à écrire que la langue maternelle
EN alors comment maintenez-vous l'équilibre entre la langue française et la langue maternelle chez vous ?
TA euh... l'équilibre/ comme je l'ai&::: [<((en riant)) il n'y a pas d'équilibre>] &((rire)) il n'y a pas d'équilibre justement (.) la plupart du temps on parle en français (.) même la chaîne de télévision sont en langue française et les dessins animés aussi... bon (.) je vais dire euh::: en comité restreint avec mes filles on parle en kabyle vous voyez/ des fois... elles essayent quand je les oblige... elles marquent une résistance (.) surtout la petite (.) mais la grande non elle est:: favorable pour parler et communiquer en langue française quand le papa n'est pas là ((rire))... c'est elle qui a pris la décision de parler en kabyle quand le papa n'est pas là (.) elle me dit maman on va parler en kabyle puisque papa n'est pas là ((rire))
EN oui je vois ((rire)) donc votre langue maternelle est influencée par une autre langue (.) la langue étrangère... française/
TA oui: et il faut savoir que la langue kabyle (.) elle est::: tous les-les kabyles&... [sont tous touchés par la langue française/] &oui::: vous voyez/ presque tous les mots qu'on utilise&... [même les familles qui ne sont pas instruites (.) elles intègrent euh:: la langue française (.) inconsciemment] &c'est tout à fait normal/ parce qu'en fait/ il y a des termes qu'on ne peut pas s'interdire de les utiliser (.) euh::: je vous donne euh des exemples... le téléphone elles disent *tilifouneen* kabyle et téléphone en français... vous voyez/ elles savent qu'en français c'est le téléphone et en kabyle c'est *tilifoune* ce que vous devez comprendre là (.) c'est que::: les enfants (.) sont favorables aux langues\
EN OUI ÉVIDEMMENT/... une dernière question madame/
TA oui oui vas-y/
EN quels sont vos conseils pour d'autres familles qui veulent élever leurs

ANNEXES

enfants en parlant deux ou plusieurs langues ?

TA alo::rs... ce qui est intéressant dans les familles bilingues (.) c'est de&:: [c'est d'alterner les langues/] &CERTES/ c'est d'alterner les langues (.) quand ils sont petits (.) il faut d'abord leur... je veux dire euh... leur permettre de parler une langue déjà/ par la suite (.) passer à la deuxième langue (.) il ne faut pas mélanger les codes l'alternance codique c'est bien mais le mélange des codes...

EN pourquoi avez-vous choisi la langue française comme première base pour votre enfant et non pas leur langue maternelle ?

TA c'est ça la question (.) c'est vrai/ vous avez bien raison (.) au fait/ sachez que nous sommes deux enseignants de langue française (.) on parle en kabyle il n'y a pas de souci

EN mais pourquoi avez-vous choisi la langue française ?

TA pourquoi nous l'avons choisi ? bon je ne sais pas... c'est:: inconsciemment (.) je ne sais pas& [peut-être que même avant d'avoir des enfants euh vous parlez uniquement en français] &n::on... on parle en français (.) mais on parle aussi en:: kabyle (.) bon/ je vais vous dire une chose... vous savez quand on est issu de deux:: vous voyez/ la langue kabyle aussi:: elle est un peu complexe (.) vu la variété (.) la variation linguistique d'une région à une autre par exemple ... euh:: la variation géographique... il faut savoir que:: des fois... certains mots sont différents d'une langue à une autre (.) d'une variation à une autre (.) par exemple/ mon mari est de Michely et moi je suis d'Azazga (.) et au fait on n'a pas les mêmes euh:: des fois on ne nomme pas les objets de la même façon vous savez/ la meilleure façon... c'est de trouver ce qu'on appelle euh:: une langue euh véhiculaire/ qui est la langue française/ c'est elle qui nous convient (.) elle nous permet de nommer les objets (.) c'est pour se faciliter la tâche... on préfère avoir la même langue qui est la langue française que:: d'avoir deux variations linguistiques vous voyez/ vous trouvez un terrain d'entente... qui permet à deux interlocuteurs de se parler

EN on vous remercie énormément pour le temps madame

TA je vous en prie... allez/ bon courage(.) au revoir/

Entretien 2 : BA mère de famille, 56 ans, gestion des ressources humaines à Tizi-Ouzou. Le 24.06.2024. Le lieu : au sein de son foyer. La durée : 13 minutes et 50 secondes. (E3.BA)

EN euh bonjour madame on vous remercie d'avoir accepté de faire un entretien avec vous

BA je vous en prie/ je suis prête (.) on peut commencer si vous l'êtes aussi/

EN oui (.) vous avez quel âge s'il vous plaît ?

BA j'ai:: 56 ans=

EN =*allahybarek*(qu'**Allah vous bénisse**) vous êtes de quelle origine ?

BA je suis d'origine kabyle.

EN c'est à dire que:: votre langue maternelle est le kabyle/

BA effectivement oui (.) ma langue maternelle est le kabyle

EN vous habitez dans une zone rurale ou bien urbaine ?

BA j'habite en ville (.) c'est à dire urbaine

EN quel est votre niveau d'étude ?

BA je suis:: universitaire euh:: je prépare actuellement ma thèse en:: sciences économiques

EN bon courage/ alors quelle était la langue de vos études ?

BA actuellement (.) mes études euh universitaire en français mais avant cela nous avons étudié l'arabe durant les trois cycles

EN d'accord (.) travaillez vous ?

BA oui dans la gestion des ressources humaines

EN vous utilisez quelle langue au travail ?

BA euh:: beaucoup plus le français mais aussi l'arabe... je dirais:: quatre-vingt dix pourcent de français et dix pourcent de:: l'arabe

ANNEXES

EN êtes -vous mariée ?

BA oui j'ai un enfant/=

EN =allah ybarek(.) vous utilisez quelle langue avec lui/ (.) à la maison

BA à la maison... nous utilisons euh:: je dirai-je les trois langues kabyle français et::: kabyle

EN pourquoi cette... euh::: diversité de langues chez vous ?

BA vous savez ici en ville... plusieurs familles kabyles utilisent l'arabe à la place de leur langue maternelle... euh j'ignore les raisons mais c'est le cas chez moi aussi (.) les amis de mon fils parlent en arabe c'est pour cette raison que::: mon fils l'a adopté aussi... le::: kabyle est notre langue maternelle (.) même le mari est kabyle... le::: français euh:: je sais pas: euh elle est venue toute seule ((rire))

EN ((rire)) inconsciemment oui (.) et dehors ? vous utilisez toujours ces trois langues ?

BA euh::: la plupart du temps oui (.) ces trois langues sont présentes partout (.) on ne peut pas parler uniquement une seule langue... tu peux rencontrer une personne (.)euh qui:: ne:: parle pas forcément (.) la même langue que:: toi... dans::: cette situation tu dois utiliser la même langue que celui avec qui tu parlés pour assurer la- la- la compréhension

EN et:: c'est la même chose euh avec vos proches et vos amis ?

BA oui c'est toujours le kabyle l'arabe et le:: français

EN où avec vous appris la langue française ?

BA j'ai:: j'ai appris la langue française à l'école euh à travers la télévision (.) la lecture

EN si vous pouvez noter vos capacités linguistiques (.) combien attribuez-vous à ces trois langues ? Euh sur dix

BA pour euh la langue kabyle je donnerais un:: dix (.) vu que c'est ma langue maternelle... le français::: je dirais dix aussi et::: l'arabe un huit est: suffisant

EN merci (.) quels sont les moyens qui ont favorisé l'apprentissage de la langue française ?

BA comme je vous ai dit (.) l'école est le premier lieu où j'ai:: rencontré la langue euh française puis par l'usage quotidiens et les programmes télévisés (.) la lecture / j'ai perfectionné ma langue

EN votre enfant pratique-t-il les mêmes langues que vous ?

BA j'ai:: oublié de vous dire euh: que les voyages m'ont beaucoup aidé... quand tu te retrouves face à un étranger qui perfectionne la langue euh:: soit disant française/ (.) tu chercheras à la perfectionner toi aussi...vous m'avez compris ? et vous:: m'avez dit mon enfants... oui/ il pratique les mêmes langues que nous euh il parle les trois langue sans difficultés

EN ces langues (.) vous les avez imposées/ ou bien c'est::: c'était le choix de votre enfant ?

BA n::on c'est spontanément (.) la langue kabyle est acquise de façon naturelle de même que::: l'arabe et le français qu'il a acquise à la crèche avec ses amis et ses camarades

EN on peut donc dire que c'est:: son entourage qui a favorisé euh son apprentissage de langues/

BA euh::: je dirais peut-être oui (.) il n'a pas mis des efforts en apprenant ces langues... je ne sais pas\

EN dans quelles situations recours-t-il recours à ces langues ?

BA euh::: comme j'ai déjà cité (.) lorsqu'il est::: avec nous il pratique les trois langues... avec euh:: ses grand parents qui parlent uniquement kabyle (.) il parle en kabyle et s'il est face à une situation qui... nécessite l'usage de la langue française uniquement il pourra se débrouiller... seul

EN à votre avis/(.) les dessins animés participent-ils à l'acquisition d'une langue chez l'enfant ?

BA OUI ÉVIDEMMENT/ les dessins animés que mon fils regardent sont uniquement en langue française (.) il n'aime pas les dessins animés avec une autre langues... il arrive parfois euh qu'il passe des dessins animés en::: arabe par exemple/ mais (.) il ne voit pas... il se lève ou::: il demande de: changer de chaîne

ANNEXES

EN votre enfant (.) lorsqu'il est face à des enfants de son âge... ils parlent en:: quelle langue ?

BA je dirais::: les trois langues

EN entre le français et le kabyle (.) quelle langue domine chez vous ?

BA entre le français et le kabyle/ je dirais euh:: le kabyle... j'ai:: remarqué que::: la langue kabyle est en quelque sortes un mélange entre elle et le français..on ne parle pas le kabyle seul& [oui elle est influencée par la langue française] &EXACTEMENT/ il est QUASIMENT impossible de- de trouver une famille qui parle le- le- la langue kabyle pure

EN avez-vous incité votre enfant à pratiquer une langue en plus de sa langue maternelle ?

BA pas::: vraiment... il a acquis ses langues de manière euh naturelle& [spontanée] &oui (.) mais:: on l'oblige à:: perfectionner ses langues et ne pas parler n'importe comment/ et SURTOUT::: la langue française (.) elle lui sera utile dans sa vie c'est pour cela qu'on: l'incite à améliorer cette langue

EN d'accord (.) selon vous (.) votre famille est bilingue ou plurilingue ?

BA euh:: je pense que: ma famille est::: plurilingue/ car on parle trois langues (.) quotidiennement

EN la situation bilingue ou plurilingue de votre enfant (.) est:::-elle un avantage ?

BA oui c'est un avantage/

EN qu'est ce qui vous fait dire que c'est un avantage ?

BA je::: je ne vois aucun... aucun mal dans le fait qu'un enfant pratique plusieurs langues... euh::: au contraire elle lui sera bénéfique ((rire))

EN ce qui veut dire que vous n'avez rencontré aucune difficulté sur le fait que:: votre enfant pratique les trois langues

BA EXACTEMENT... je n'ai rencontré aucune difficulté

EN comment vous les encourager alors à: apprendre plusieurs langues ?

BA il a plusieurs histoires en langue française euh:: on lui demande souvent de nous:: lire une petite histoire (.) afin qu'il améliore ses capacités... même le téléphone est bénéfique/ il regarde souvent des& [des vidéos de langues] &OUI parfois je le trouve entraîné de regarder des vidéos en anglais... espérons qu'il le maîtrisera aussi ((rire))... et::: surtout je ne me moque pas de son accent ou de::: sa façon de parler au contraire je lui corrige ses erreurs pour qu'il fasse euh attention (.) la:: prochaine fois

EN <((en riant)) espérons bien> comment:: envisagez vous l'avenir de la langue kabyle au sein de votre famille ?

BA la langue maternelle a:: une place euh::: spéciale chez les kabyles (.) aucun kabyle ne peut:: abandonner sa langue maternelle car elle euh:: <((avec fierté)) nous avons battu pour la faire apparaître dans notre société hein (.) et maintenant elle est une langue euh officielle&> [exactement c'est notre identité] &oui évidemment (.) c'est la langue de nos grand parents.

EN mais est-elle influencée par une autre langue ?

BA malheureusement oui/ par euh la langue française

EN quels sont vos conseils pour d'autres familles qui souhaitent élever leurs enfants en pratiquant deux ou plusieurs langues ?

BA euh ce que je vais leur dire c'est de::: laisser vos enfants parler plus d'une langue... nous sommes dans un monde où::: euh les::: les langues sont::: nécessaires (.) pour les études (.) le travail et::: partout

EN on vous remercie énormément pour votre collaboration madame

BA je vous en prie (.) bon courage/ si vous avez d'autres euh:: questions (.) n'hésitez pas ((sourire))

EN merci beaucoup (.) au revoir/

ANNEXES

Entretien 3 : DJ mère de famille, 34 ans, couturière. Le 24.06.2024. Le lieu : dans sa boutique. La durée : 9 minutes et 20 secondes.
(E4.DJ)

EN sa::lut ça va ?

DJ salut oui ça va (.)merci

EN donc en commençant (.) djamila trente quatre ans (.) d'origine kabyle (.) euh:: ta- ta langue maternelle (.) aussi est la langue kabyle?

DJ oui/ c'est ça

EN et quelle est ta zone d'habitation ?

DJ euh j'habite ici &[((rire)) ici à dbk donc urbaine] &euh oui urbaine (.) la ville (.)

EN quel est votre niveau d'étude?

DJ mon niveau d'étude/ (.) moi je suis universitaire\ j'ai eu mon diplôme de master (.)

EN quelle était votre langue d'étude?

DJ français et arabe

EN travaillez-vous ?

DJ oui je travaille

EN quelle est la langue (.) euh que tu utilises au travail ?

DJ em alors/ là/ euh c'est u::: peu compliqué (.) donc ma langue ou lala langue de mon travail (.) ça dépend des clients/ ou la langue en on me parle [sta- standard] ((rire)) exactement (.) voilà/ c'est un client (.) ou bien évidemment/ si une client me parle en kabyle (.) je lui réponds en Kabyle (.) si en arabe je réponds en arabe et ainsi de suite

EN oui (.) donc tu- tu t'adaptes (.) selon la langue du de tes clients

DJ absolument

EN êtes vous mariée ?

DJ oui:: / ((rire)) et j'ai une fille\

EN quelle langue utilisez-vous à la maison ?et tu parles à ta fille quelle langue ?

DJ j'utilise généralement (.) le kabyle en mélangeant le français (.) euh et un peu d'anglais

EN et avec tes proches ou dehors t'utilises les mêmes langues ?

DJ oui/ comme je t'ai dis donc ça dépend/ la personne (.) à qui je parle euh ou:::/ ça dépend la langue de la personne à qui je m'adresse (.) tu vois?

EN oui (.) où as tu appris la langue française ?

DJ pour moi/ je l'ai appris à l'école (.) l'école\

EN e::: si tu notes t- tes capacités linguistique combien tu attribues à la langue kabyle (.) euh français et arabe ?

DJ comment ça/ je note mes- mes compétences/ en parlant ces langues ?

EN oui/

DJ euh je ne sais pas/ mais euh je peux dire que je suis kabyle donc dix sur dix (.) français sept sur dix (.) i::: arabe neuf sur dix (.) voilà/

EN et quels sont les moyens (.) eu::h qui favorisent l'apprentissage de français ?

Dj beh la communication (.) la communication aide beaucoup (.) une personne à s'améliorer en- dans toutes langues

EN et on revient vers ta famille (.) euh ta fille (.) elle parle les mêmes langues que toi ?

DJ oui/ ma fille est encore petite (.) elle n'arrive pas/ encore à construire une phrase complète (.) mais le fait que je l'ai inscrit à la crèche (.) elle appris quelques mots (.) euh elle mélange les trois langue à la fois (.) à chaque fois en quelle langue elle parle (.) aujourd'hui euh me parle en français (.) et autre jour une autre langue kabyle (.) français (.) le::: problème qu'aujourd'hui (.) par exemple/ aujourd'hui elle apprend une chose (.) euh un mots (.) un nouveau mots le lendemain\ dès qu'elle se réveille (.) elle oublie

EN donc c'était ton choix/ e::: et elle les a acquis en parlant avec vo/ ses parents et la crèche qui est un plus ?

ANNEXES

DJ oui/ les dessins animés\ aussi ça aide beaucoup à apprendre la langue
(.) comme aussi les médias
EN les dessins animés en langue française/
DJ oui/ même d'autres langues (.) mais beaucoup plus en français
EN en général (.) comme la majorité des familles kabyle (.) et dans
quelques situations elle recourt à la langue française ?
DJ euh elle recourt à la langue française (.) non non elle ne parle pas/
seulement la langue française (.) mais plutôt elle fait un mélange de
plusieurs langues
EN euh donc quelle langue domine chez vous français ou kabyle ?
DJ kabyle tout simplement (.) ma langue maternelle
EN toi et ton mari incitez vous euh vos- votre fille à pratiquer une langue
en plus de sa langue maternelle ?
DJ oui::: comme le français et anglais aussi
EN pourquoi ?
DJ euh tout simplement/ ça va enrichir sa culture générale (.) par exemple
en gros/ surtout anglais c'est une langue internationale
EN donc ta famille on peut la considérer comme une famille Plurilingue ?
DJ Plurilingue/ plusieurs langues? [Oui] alors/ oui (.) famille plurilingue
qui parle plusieurs langues
EN la situation plurilingue de ta fille est-elle un avantage ?
DJ no:: (.) pour ma fille non (.) en mélangeant l'apprentissage de
plusieurs langues à la fois ça provoque une difficulté de communication (.)
elle n'arrive pas/ à construire euh une phrase correcte ou complète (.) et
elle n'arrive pas/ à distinguer entre les trois langue
EN donc euh c'est des difficultés que tu as rencontré (.) avec l'usage de
plusieurs langues à la à ta fille ?
DJ oui
EN pour la langue kabyle (.) elle est toujours présente dans votre maison
(.) ou:: au sein de votre famille ?
DJ oui kabyle toujours présent (.) la langue la plus parlée chez moi
EN est-ce que la langue maternelle peut être influencée par une langue
étrangère ?
DJ oui (.) par exemple comme ma fille elle ne comprends pas/ lorsque je
lui parle (.) en kabyle(.) je lui parle en Kabyle me comprend pas/ mais ça
par influence de l'anglais et le français
EN mais ta fille (.) elle a elle est encore petite pour parler ou
communiquer couramment (.) donc avec le temps elle vas parler une langue de
son choix
DJ oui bien évidemment (.) mais bon/
EN pour finir quels sont les conseils que te donne à d'autres familles/ euh
qui souhaitent élever leurs enfants (.) en pratiquant la langue française ?
DJ bon euh pour apprendre une langue/ il faut de la communication (.) la
pratique (.) de la langue (.) et inscrit vous vos enfants à les écoles
privées pour avoir une bonne base (.) les voyages (.) les médias en langue
française/ (.) la lecture et les dessins animés
En merci beaucoup et merci:: pour ton temps
Dj merci ma chérie je t'en (.) et bon courage

Entretien 4 : SE mère de famille, 38 ans. Femme au foyer. Le 30.06.2024. Lieu : dans son foyer. La durée : 14min et 20 secondes.
(E4.SE)

EN bonjour samra (.) ça va ?
SE oui je vais bien et toi
En oui ça va (.) alors je te pose quelques questions
SE oui:: bien sûr
EN bon/ quelle âge as-tu/ quelle est ton origine/ et quelle est ta langue
maternelle ?
SE j'ai 38 ans (.) je suis d'origine kabyle de ouacif\ ma langue maternelle
est le kabyle (.)

ANNEXES

EN quelle est ta zone d'habitation
SE mon enfance je l'ai passé à ouacif (.) jusqu'à l'âge de 10 ans (.) on s'est déménagés à tizi ville (.) actuellement/ je suis mariée à sidi ali bounab (.) donc rurale
EN quel est ton niveau d'étude ?
SE universitaire (.) licence
EN quelle était la langue de vos études ?
SE la langue d'étude (.) j'ai fais mes études en finance (.) plus exactement finance monnaie (.) donc la langue c'était le français
EN est ce que tu travailles ?
SE pour l'instant\ non (.) je ne travaille pas (.) mais j'ai déjà travaillé pendant 5 ans (.) dès que je suis devenue une maman (.) je suis devenue une femme au foyer
EN euh quelle était la langue de ton travail ?
SE la langue de mon travail (.) c'était la français aussi
EN tu es mariée ?
SE oui (.) je suis mariée
EN alors/ quelle langue utilisez-vous à la maison (.) entre vous et vos enfants ?
SE à la maison (.) on parle le français et le kabyle/ avec mes enfants aussi
EN même dehors (.) tu utilises les mêmes langues ?
SE oui:: pareil
EN pourquoi ?
SE car/ c'est une question d'habitude (.) je parle en Kabyle avec les gens/ qui parlent en kabyle (.) et je parle en français également (.) par exemple/ lorsque je suis à l'école (.) chez le médecin ... à la crèche et la directrice de mes enfants on communique en français (.) des fois spontanément je parle en français (.) avec mes amis et la famille
EN tu as appris où (.) la langue française ?
SE lorsque j'étais petite (.) maman me parlait des petits mots en langue française (.) puis à école\ depuis quatrième années primaire (.) mais\ j'ai aimé beaucoup plus la langue française (.) à cinquième année à cause de ma maîtresse
EN peux-tu euh noter (.) tes compétences linguistiques (.) arabe (.) français (.) kabyle (.) sur dix?
SE la langue kabyle je dirais dix / dix (.) français neuf sur dix et la langue arabe neuf sur dix
EN quels son::t les moyens qui ont favorisé l'apprentissage de la langue française ?
SE écouter (.)lire (.) la communication surtout la communication (.) joue un rôle crucial dans l'apprentissage des langues
EN vos enfants pratiquent-ils les mêmes langues que vous ?
SE oui (.) un peu ma grande fille (.) maîtrise l'anglais plus que moi (.) surtout la prononciation (.) elle prononce très :: bien souvent elle me corrige (.) elle me dit ma maman (.) on ne dit pas ça et on ne prononce pas ça
EN c'était votre choix (.) que vous enfants parlent ces langues ?
SE oui:: oui c'était mon choix (.) dès leur naissance (.) je leur apprend à parler en français (.) d'ailleurs leurs premiers mots (.) les mots qu'ils prononçaient c'était en français
EN comment les ont-ils appris ?
SE ils ont appris (.) dès la naissance (.) comme je viens de dire ...euh en parlent avec nous\ souvent avec moi et leur papa
En à ton avis/ les dessins animés participent-ils à l'acquisition d'une langue chez l'enfant
SE oui:: beaucoup (.) les chansons (.) les comptines (.) les chiffres (.) les couleurs même des animaux.. ils ont beaucoup appris par les dessins animés (.) surtout papa ping\ dora (.) plusieurs autres dessins animés (.) em le dauphin (.) qu'ils sont pour moi et à mes enfants (.) éducatifs
En pour tes enfants (.) ils utilisent quelles langues entre eux ?
SE ils utilisent généralement (.) kabyle et le français

ANNEXES

En quelle est la langue domine chez vous ?

SE kabyle tout simplement

EN incitez vous vos enfants(.) à pratiquer une langue en plus de sa langue maternelle ?

SE oui: comme par exemple (.) français anglais arabe(.) mais beaucoup plus anglais parce que comme on le sait tous (.) c'est une langue de savoir (.) c'est une langue qu'on puisse aller très: loin avec (.) une langue internationale

EN donc ta famille c'est une famille bilingue ?

SE oui (.) famille bilingue

EN qu'est ce que vous permet de vous classer ainsi ?

SE on parle deux langues à la maison (.) mais je préfère le français que kabyle

EN la situation bilingue ou plurilingue de votre enfant est-elle un avantage ?

SE oui c'est un avantage (.) plusieurs situations qu'on a vécus (.) surtout avec des adultes qu'on ne connaît pas(.) dans la rue par exemple (.) dans le parc ...surtout chez le médecin (.) il leur parle spontanément en français (.) mais/ mes enfants comprennent (?) car on a déjà une base\

EN tu as déjà rencontré des difficultés avec l'usage de plusieurs langues par votre enfant

EN euh non/ je n'ai pas rencontré des difficultés de l'usage de plusieurs langues (.) mais/ le seul inconvénient que mes enfants ont rencontré.. c'est lorsqu'ils sont passés de l'apprentissage en français à l'apprentissage en arabe (.) c'est à dire de crèche à l'école étatique\ ils connaissent bien les mots en français (.) ils ont tout appris en langue française (.) mais lorsqu'ils ont entrée à l'école préscolaire (.) ce qui a été un changement majeur de langue pour eux ::: (.) donc le petit problème qu'ils ont rencontré c'est qu'ils ont eu des difficultés à apprendre des mots en arabe à nouveau (.) puis à chaque fois ils me questionnent à propos d'un mots en arabe

EN comment tu les encourages à apprendre plusieurs langues ?

SE je les encourage par les dessins animés (.) les histoires (.) je les ai inscrits dans une école de langues pendant les vacances (.)

EN comment maintenez-vous l'équilibre entre la langue maternelle et la langue française à la maison ?

SE je ne fais pas d'équilibre entre ces langues (.) car ça se fait par habitude\

En co- comment/ envisagez-vous l'avenir du kabyle au sein de votre famille ?

SE ça sera toujours présente (.) mais/ avec le temps si mes enfants/ par exemple dès qu'ils termineront leurs études (.) et ils vont quitter le pays\ forcément ils vont choisir la langue de pays où ils seront

EN la langue maternelle (.) peut-elle être influencée par une langue étrangère ?

SE oui

EN laquelle ?

SE anglais et français

EN enfin quels sont vos conseils/ pour d'autres familles qui souhaitent (.) euh élever leurs enfants en pratiquant la langue française ?

SE le premier conseil (.) je dirais que la première langue vaut mieux qu'ils apprennent leurs langues maternelles (.) d'abord et à partir de l'âge de deux ans ils pourront apprendre d'autres langues (.) même avant de l'âge de cinq ans\ ils peuvent apprendre plusieurs langues (.) avec la communication et les dessins animés (.) ça aide beaucoup à enrichir le vocabulaire de l'enfant(.) le cerveau de l'enfant est vierge

EN merci beaucoup pour tes réponses et surtout pour ton temps

SE avec plaisir et bon courage

TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIERES

REMERCIEMENTS	i
DEDICACES	ii
RESUME	iii
SOMMAIRE	iv
INTRODUCTION GENERALE	1
• Présentation du sujet.....	1
• Motivations et objectifs.....	2
• Problématique.....	2
• Hypothèses.....	2
• Corpus et méthodologie.....	3
• L'annonce du plan.....	3
CHAPITRE 1 : CADRE THEORIQUE DE LA SITUATION SOCIO-LINGUISTIQUE EN ALGERIE	4
Introduction.....	4
3. Définition des concepts clés	4
1.1. Monolinguisme, bilinguisme et plurilinguisme.....	4
1.1.1. Le monolinguisme	4
1.1.2. Le bilinguisme	5
1.1.2.1. Les types du bilinguisme.....	5
1.1.2.2. Des exemples sur la situation du bilinguisme.....	6
1.1.3. Le plurilinguisme	6
1.2. Langue maternelle, langue étrangère et langue seconde	7
1.2.1. La langue maternelle.....	7
1.2.2. La langue étrangère.....	7
1.2.3 La langue seconde.....	8
2- Le contexte sociolinguistique en Algérie	8
2.1. La langue arabe.....	9
3.11.1. l'arabe classique	9
3.11.2. L'arabe dialectal	9
2.2. La langue berbère.....	10
2.3. La langue française.....	10

TABLE DES MATIERES

2.3.1. La place de la langue française en Algérie	11
2.3.2. La place de la langue française dans le système éducatif algérien.....	11
2.3.2.1. Au cycle primaire	12
2.3.2.2. Au cycle moyen, le CEM	12
2.3.2.3. Au cycle secondaire, le lycée.....	12
2.3.2.4. À l'Université.....	12
Conclusion	13
CHAPITRE 2: CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE.....	14
Introduction.....	14
1. Présentation du corpus.....	14
1.1. Aperçu général sur les familles kabyles	14
1.2. L'enquête par questionnaires	14
1.2.1. Les types de questions utilisées dans notre questionnaire.....	15
1.3. L'enquête par entretien.....	16
1.3.1. Les types d'entretien	16
1.4. Les obstacles rencontrés lors de la recueille des données.....	16
1.4.1. Via le questionnaire	16
1.4.2. Via l'entretien	17
2. Analyse des données recueillies via le questionnaire.....	17
2.1. Identification des familles enquêtées.....	17
2.1.1. L'origine et la langue maternelle.....	19
2.1.2. L'âge de nos enquêtes.....	19
2.1.3. Le sexe	19
2.1.4. La zone d'habitation.....	20
2.1.5. Le niveau d'étude.....	21
2.1.6. La capacité linguistique.....	21
2.2. L'usage des langues par les enquêtés :.....	22
2.2.1. Famille bilingue ou plurilingue	25
2.2.1.1. Les familles bilingues.....	25
2.2.1.2. Les familles plurilingues	26
2.3. La place du français et les moyens de son apprentissage.....	26

TABLE DES MATIERES

2.4. L'acquisition des langues par les enfants.....	27
2.4.1. Les avantages de l'enfant bilingue ou plurilingue	27
2.4.2. Les dessins animés, un moyen de transmission linguistique.....	28
2.5. Les langues de communication au sein des familles kabyles	30
2.5.1. Entre parents et enfants.....	31
2.5.2. Entre enfants.....	32
2.5.3. Les langues chez l'enfant, entre obligation et acquisition.....	32
2.5.4. La dominance de la langue française dans le cycle familial kabyle.....	35
2.5.5. Les difficultés rencontrées par les parents lors de l'usage du français avec leurs enfants.....	36
2.5.6. Le maintien de l'équilibre entre la langue française et la langue kabyle au sein des familles kabyles.....	38
2.6. L'avenir réservé à la langue kabyle face à l'existence de la langue française au sein des familles kabyles.....	38
2.7. Les conseils des parents enquêtés pour les autres familles qui souhaitent transmettre la langue française à leurs enfants.....	39
2.8. La place de la langue française au sein des familles kabyles.....	40
3. Analyse des données recueillies via l'entretien.....	41
3.1. Profil de nos interviewées.....	41
3.2. L'apparence linguistique des mamans enquêtées.....	42
3.3. Les différentes pratiques linguistiques de nos interviewées.....	43
3.3.1. Parcours académique (les études).....	43
3.3.2. Au milieu professionnel.....	44
3.3.3. Au sein de la cellule familiale.....	45
3.3.4. Au milieu extérieur.....	46
3.4. Les capacités langagières des mamans interviewées.....	47
3.4.1. Les moyens qui ont favorisé l'apprentissage de la langue française chez nos interviewées.....	48
3.5. Les enfants et leurs usages de langues.....	49
3.6. Les familles enquêtées entre bilingues et plurilingue.....	50
3.7. La dominance linguistique au sein des familles enquêtées.....	51
3.8. Les langues dominantes au cercle familial kabyle émergent-elles d'un choix parental ?.....	52

TABLE DES MATIERES

3.9. La situation bilingue ou plurilingues des enfants : avantages et inconvénients.....	53
3.10. La résistance de la langue maternelle face à l'influence de la langue française au sein des familles kabyles enquêtées.....	54
3.11. Conseils destinés aux familles kabyles qui souhaitent adopter la multiplicité linguistique dans leur cercle familial.....	56
Conclusion	57
CONCLUSION GENERALE.....	58
BIBLIOGRAPHIE.....	60
LISTE DES TABLEAUX.....	62
ANNEXES.....	63
TABLE DES MATIERES.....	81